The MAPLE LEAF / La FEUILLE D'ÉRABLE

24 August 2005, Vol. 8, No. 29 — Le 24 août 2005, vol. 8, nº 29

A true hero...
Un véritable héros...

Pages 4-5

In this issue/Dans ce numéro

EDDs/Renifleurs d'explosifs	8	Army/Armée	14-15
Sudan mission/Mission au Soudan	9	Navy/Marine	16-17
Air Force/Force aérienne	12-13	CFPN	Supplement/Supplément

National Defence / Défense nationale

Canada

Psychological operations: The battlefield's human dimension

By Kristina Davis

FARNHAM, Que — The children played soccer, while women drifted along the outskirts of the village. The men chatted amongst themselves sheltered only by tents in the searing heat. Then the soldiers arrived.

Conversation was initially slowed, reliant upon the rhythm of the translator. But it was friendly, even neighbourly. Yet, once soldiers passed out leaflets, suggesting the villagers disarm, the tension was palpable. Children ran in fear, while villagers balled up the leaflets hurling them and insults at the soldiers. Attempts to diffuse the situation were met with chants and jeers.

While the village at the CF training area in Farnham, Que., was simulated, the training was invaluable to students on the first Tactical Psychological Operations (PSYOPS) Disseminator Course—one of a four course series—ever designed and taught by the CF.

Intended to influence the perception and behaviour of approved target audiences to achieve military and political goals, PSYOPS is not new to the CF. In fact, it has been used for years, but never based on a Canadian course.

Given the current global reality, says Major Benoit Mainville, deputy commanding officer at the Canadian Psychological Operations Directorate, it is important for the CF to have its own course and training, to create what he calls a "permanent capacity."

While there is a strong Canadian history of PSYOPS, once operators returned to their unit, valuable information and expertise was often lost. The Canadian Psychological Operations Directorate changed all that, centralizing the know-how.

In Farnham, with two simulated villages, approximately 40 civilians, including men, women and even children playing villagers, and 11 translators, the setting was as realistic as possible. Graffiti marked the walls of buildings, people spoke only through translators and cultural sensibilities were honoured.

For the 24 candidates, working in Tactical PSYOPS team of four, Maj Mainville says that kind of realism is not only beneficial, it is fundamental. Integral to any military operation, PSYOPS are conducted in concert with conventional forces, albeit with a different focus. As Maj Mainville notes, "the psychological aspect of conflict has just as much importance as the physical one."

Divided into three modules, the course includes dissemination—the basis of the training in Farnham—production and target audience analysis and another still under development. "To validate their training," explains Maj Mainville, "we created two villages where they'll be exposed to diverse situations requiring their expertise."

And while the situations were diverse, so too are the students. Holding degrees in obvious disciplines—like psychology—communications, even journalism, and political science, students on the course, all Reservists, are highly educated and often fluent in many languages. Maj Mainville says their backgrounds make them ideal candidates. In a rigorous selection process, candidates are chosen based on communication skills, empathy, cultural awareness and openness and even, what he calls a "creative spirit."

And creativity becomes critical in the production phase of PSYOPS where operators actually design posters, leaflets, and even radio or television messages. Colours, symbols and images all have different meanings in different cultures, and knowing the potential impact of these products is key. But, cautions Maj Mainville, when the CF produces a leaflet, for example, it is always identifiable and the information it contains is true.

Lieutenant Philippe Zongambali from Les Fusiliers Mont-Royal of Montreal, is attached to the PSYOPS directorate. The former journalist, who is currently working as a correctional officer, says knowing what media to use is just as important as the message. "If your poster is torn down or defaced," he says, "something is not working."

For some students, though, the training was more than timely. In fact, Sergeant Reginald Obas was counting down the days to his deployment to Afghanistan–in mid-July he had only 12 days left. A former high school teacher, and a Reservist for 13 years, this will be his third deployment. He says PSYOPS intrigued him because he quite simply likes interacting with people.

And while his communication skills are important for negotiations, he says communication within the four-person team is vital. "When it's difficult to control a situation," he explains, "communication becomes even more important." And it is a tricky balancing act: negotiating with villagers—who could be hostile—and collecting information, all the while maintaining personal safety and that of the team.

Ultimately, says Maj Mainville, PSYOPS is an excellent non-lethal tool, which goes to the very heart of human behaviour, motivation and action. "A conflict is a fight which happens not only on the battlefield, but also in the human spirit," he says.

"The psychological aspect of conflict has just as much importance as the physical one"

— Maj Benoit Mainville, DCO at Canadian Psychological Operations Directorate

« L'aspect psychologique d'un conflit est aussi important que son aspect physique »

— Maj Benoit Mainville, commandant de la direction des opérations psychologiques

PHOTOS: MCPL(C) JEAN ROUSSEL

Maj Benoit Mainville / *Le Maj Benoit Mainville*

Villagers – played by Montréal area civilian – react to leaflets received from students on the first PSYOPS course ever designed and delivered by the CF.

Les villageois joués par des civils montréalais réagissent aux feuillets reçus des stagiaires du premier cours sur les OPSPSY conçu et donné par les FC.

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMCS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1488-4336 - REDACTION A /S-000-003/P-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.cs@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0699

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Pascal Thériault (819) 997-0701

WRITERS / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741
Jil Van Acker (819) 997-0706

D-NEWS NETWORK / RESEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

PAGE 1 DESIGNED BY/CONCEPTION GRAPHIQUE PAR: PASCAL THERIAULT

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Les opérations psychologiques : l'aspect humain du champ de bataille

par Kristina Davis

FARNHAM, (Québec) — Les enfants jouaient au soccer, les femmes marchaient dans les environs du village et les hommes bavardaient entre eux, protégés de la chaleur étouffante par de simples tentes. Puis les soldats sont arrivés.

Au début, le rythme des conversations a ralenti, pour suivre celui auquel l'interprète pouvait travailler. Les conversations n'en étaient pas moins amicales, voire fraternelles. Cependant, après que les soldats eurent distribué les feuillets demandant aux villageois de se désarmer, la tension devint palpable : les enfants apeurés se mirent à courir et les villageois, à mettre les feuillets en boule et à les lancer aux soldats tout en les insultant. Les mesures prises pour calmer la situation eurent pour seul résultat de provoquer des huées et des clameurs.

Certes le village situé dans le secteur d'entraînement des FC à Farnham (Qc) était factice, mais la simulation était indispensable pour les stagiaires inscrits au cours tactique sur les opérations psychologiques (OPSPSY), le premier d'une série de quatre cours conçus et donnés par les FC.

Les OPSPSY visent à influencer la perception et le comportement de l'audience-cible approuvée afin d'atteindre des objectifs militaires et politiques de stabilisation et ne sont pas nouvelles pour les FC. En fait, les FC y recourent depuis de nombreuses années, mais elles n'ont jamais donné de formation à ce sujet.

Selon le Major Benoit Mainville, commandant adjoint de la Direction des opérations psychologiques, il importe que les FC aient leurs propres cours et programme d'entraînement afin de créer ce qu'il appelle une « capacité permanente ».

L'histoire des OPSPSY au Canada est riche, mais d'importantes informations et compétences ont souvent été perdues au retour des opérateurs dans leur unité. L'arrivée de la Direction des opérations psychologiques a changé la donne, car elle a eu pour effet de centraliser à la fois le secteur d'activité et le savoir-faire qui y est lié.

Les deux villages factices de Farnham étaient habités par ±0 civils (hommes, femmes et enfants) jouant le rôle de villageois et 11 interprètes étaient sur les lieux; la mise en scène était aussi réaliste que possible. De plus, les murs des bâtiments étaient couverts de graffitis, les gens ne se parlaient que par le biais des interprètes et les particularités culturelles étaient respectées.

D'après le Maj Mainville, un tel réalisme est non seulement bénéfique, mais fondamental pour les 24 candidats répartis en quatre équipes tactiques OPSPSY de quatre personnes. Faisant partie intégrante de toute opération militaire, les OPSPSY sont menées de concert avec les forces conventionnelles, quoique la focalisation n'est pas au même endroit. Il explique que « l'aspect psychologique d'un conflit est aussi important que son aspect physique ».

Le cours comprend quatre volets : la diffusion (le cœur de l'entraînement à Farnham), la production, l'analyse de l'audience-cible et un autre qui est en voie d'élaboration. « Pour que les stagiaires mettent en application les connaissances qu'ils ont acquises à l'entraînement, nous avons créé deux villages dans lesquels ils sont exposés à diverses situations nécessitant leur intervention », mentionne le Maj Mainville.

Les situations étaient diverses, certes, mais les stagiaires sont aussi très différents les uns des autres. En effet, tous des réservistes, ils sont titulaires de diplômes dans des domaines pertinents, comme la psychologie, les communications, le journalisme et les sciences politiques. De plus, ils sont très instruits et nombre d'entre eux sont polyglottes. Selon le Maj Mainville, le bagage de connaissances de ces personnes en fait des candidats idéaux. Dans le cadre d'un processus de sélection strict, les candidats sont choisis selon leur capacité de communiquer, leur empathie, leur ouverture culturelle, leur sensibilisation aux cultures, et même ce que le major appelle « l'esprit créatif ».

La créativité devient indispensable pour la phase de production des opérations psychologiques, phase pendant laquelle les opérateurs conçoivent des affiches, des dépliants ainsi que des messages diffusés à la radio et à la télévision. Les couleurs, les symboles et les images prennent des sens différents selon la culture des gens qui les regardent et il est crucial de connaître les effets de ces éléments. Le Maj Mainville a tenu à signaler que, par exemple, quand les FC produisent un dépliant, il est toujours reconnaissable et l'information qu'il contient est véridique.

Le Lieutenant Philippe Zongiambali, des Fusiliers Mont-Royal de Montréal, fait partie de la Direction des opérations psychologiques. Pour cet ancien journaliste, devenu agent de correction, savoir quel média utiliser est aussi important que le message lui-même. Selon lui, « si votre affiche est arrachée ou vandalisée, c'est signe que quelque chose cloche ».

Cependant, pour certains stagiaires, l'entraînement était plus qu'à propos. En fait, le Sergent Reginald Obas faisait le décompte des jours avant son déploiement en Afghanistan. À la mi-juillet, il ne restait que 12 jours. Ancien professeur dans une école secondaire et réserviste depuis 13 ans, il s'agit de son troisième déploiement. Il dit avoir été attiré par les OPSPSY parce que, tout simplement, il aime être en contact avec les gens.

Bien que sa capacité de communiquer soit importante pour les négociations, il croit que la communication entre les quatre membres de l'équipe est cruciale. « Quand une situation est difficile à contrôler, explique-t-il, la communication prend toute son importance. » De plus, il s'agit d'un équilibre fragile : négocier avec les villageois, lesquels pourraient être hostiles, afin de recueillir des renseignements tout en veillant à sa propre sécurité et à celle de l'équipe.

Selon les dires du Maj Mainville, en bout de ligne, les OPSPSY sont un excellent outil non meurtrier qui agit sur les fondements du comportement, des motivations et des actions humaines. « Un conflit, croit-il, est une bataille qui n'a pas lieu que sur le champ de bataille, mais aussi dans l'esprit humain. »

Lt Philippe Zongiambali

Le Lt Philippe Zongiambali

PHOTOS #0-ADJ JEAN SLOUIN

Tensions rise in one of the simulated villages in Farnham. Approximately 40 civilians, including men, women and even children, played the part of villagers. In all, 24 students took the course.

La tension monte dans l'un des villages factices de Farnham. Environ 40 civils (hommes, femmes et enfants) ont personnifié des villageois. En tout, 24 stagiaires ont suivi le cours.

A soldier chats with the village chief via his translator (right) during the dissemination module of the PSYOPS course in Farnham in mid-July.

Un soldat parle avec le chef du village par le truchement d'un interprète (à droite) pendant le volet diffusion du cours sur les OPSPSY à Farnham à la mi-juillet.

A man who always had a good story to tell

Sergeant (Ret) Ernest Alvia "Smokey" Smith, V.C., C.M., O.B.C., CD

By Capt Don Neish and Capt Dan Thomas

VANCOUVER — The last survivor of Canada's 16 Second World War Victoria Cross recipients, Sergeant (Ret) Ernest Alvia "Smokey" Smith, aged 91, died peacefully at home in Vancouver on August 3, surrounded by his family and friends, following a long and fulfilling life.

The Victoria Cross "For Valour", instituted by Queen Victoria in 1856, is awarded for conspicuous bravery, or some daring or pre-eminent act of valour or self-sacrifice or extreme devotion to duty in the presence of the enemy. Since its inception, only 94 Canadians have received this most prestigious honour.

The only Canadian soldier to win the V.C. during the Second World War, Private Smith single-handedly defeated a German armoured counterattack on the vulnerable Savio River bridgehead, during the Italian campaign, on the night of October 21 to 22, 1944. During his defence of the position, Pte Smith saved the life of his wounded comrade, Jimmy Tennant. His dogged determination, devotion to duty, and superb gallantry inspired his comrades in The Seaforth Highlanders of Canada to hold firm against further enemy attacks. Pte Smith later received his V.C. from the hand of King George VI.

After the war, Sgt Smith gave his support and energy to various organizations and causes—championing the affairs of veterans and the CF, and inspiring students and young people in the values of citizenship and service. He travelled on many pilgrimages with Veterans' Affairs Canada to Europe and into the Far East to honour the service and sacrifices of Canadian military personnel in the great conflicts. Sgt Smith often remarked that "the real heroes" were the ones in the cemeteries, who never had the chance to come home.

Sgt Smith regularly attended functions for V.C. recipients and The Seaforth Highlanders of Canada. He belonged to numerous veterans' organizations, including The Royal Canadian Legion, and rarely turned down invitations to speak on their behalf. In recognition of his community service, he was invested as a Member of the Order of Canada in 1995, and the Order of British Columbia in 2002.

To enable as many Canadians as possible to pay their last respects to Sgt Smith, his remains laid in state on Parliament Hill August 9, and at the Seaforth Armoury in Vancouver August 12.

A formal procession and memorial service for Sgt Smith was held in Vancouver on August 13. His regiment, The Seaforth Highlanders of Canada, provided a guard for the funeral procession.

"It's a great honour just to be taking part" in the funeral procession, said Corporal Stephen Klaver a member of that guard. Cpl Klaver says Smokey Smith was not just the recipient of a Victoria Cross, "he was a real person... someone I met and spoke with many times." He describes Smokey as "a funny, jovial man who always had lots of good stories."

Cpl Stephen Fabiszewski also a member of the Seaforth guard, says he did not know Smokey all that well, but he feels Smokey was "a great Canadian." He says he was always impressed by how "humble" Smokey was about winning the Victoria Cross.

Captains Neish and Thomas are PAOs with 39 CBG Vancouver.

MCPL/CPLC TIM JORDAN

Sgt Ernest Alvia "Smokey" Smith remains were transported by military Guard of Honour August 9 to Parliament Hill. His remains lay in the foyer of the House of Commons for the day before they were transported to British Columbia for a full military funeral service August 13.

La dépouille du Sergent (ret) Ernest Alvia « Smokey » Smith a été transportée à la Colline du Parlement le 9 août par une garde d'honneur militaire. Elle a été exposée au foyer de la Chambre des Communes toute la journée avant d'être ultérieurement transportée en Colombie-Britannique où un service funèbre militaire s'est déroulé le 13 août.

"Simply admirable in the best Canadian way"

By Kristina Davis

It was 5:30 a.m. and there was a knock on the door. "Hey, Bud," called a voice.

Master Corporal Bud Dickson "boogied" to the door, still in his bathrobe, to find a fully dressed Sergeant (Ret) Ernest Alvia "Smokey" Smith, standing outside. As his aide-de-camp on a pilgrimage to Catania in Sicily, they had adjacent rooms. MCpl Dickson asked if something was wrong.

"No," said Sgt Smith, "there's just something I want to show you." Out on his balcony, on a small table overlooking the Mediterranean, were two glasses of Scotch and two cigars. Together they sipped the Scotch and watched the sunrise.

Turning to MCpl Dickson, he said: "Try to do this as often as you can. You never know when your last sunrise is going to be."

On August 3, Sgt Smith passed away in Vancouver.

In all, MCpl Dickson accompanied Sgt Smith on six pilgrimages overseas. In France in 1999, MCpl Dickson worked his personal security detail, first meeting Sgt Smith at the requisite meet and greet. MCpl Dickson says Sgt Smith needed no introduction. "I knew who he was."

He says he was struck by the sharpness of his mind—Sgt Smith remembered his fellow soldiers in vivid detail—and his keen interest in the young CF members around him.

While he was a true soldier's soldier, MCpl Dickson says he was often struck by Sgt Smith's appreciation for the simple things in life. From flowers, to a pretty lady to one of those sunrises, MCpl Dickson says he would often stop and just watch for a moment.

On his last pilgrimage in October 2004, MCpl Dickson says he noticed a physical difference in Sgt Smith—he was now using a wheelchair—but it did little to slow him down. Even during the often-hectic pilgrimages, he always knew what he wanted to do, even in his "downtime".

During that same pilgrimage in October, one of his last requests was to sit on the shore of the Mediterranean and simply watch the ocean. And whenever, wherever they were, if he heard the Canadian Anthem, he would stop and salute.

MCpl Dickson was on vacation in New Brunswick when he heard of Sgt (Ret) Smokey Smith's passing. He says he felt a quietness. "That night," he says, "there were lots of stars out."

It's a loss for Canada, he says, describing Sgt Smith as a true Canadian ambassador. Yet, somewhat fitting, he adds, that he died in the Year of the Veteran.

Colonel Yvan Houle, currently Canada's Defence Attaché to Turkey, was the Defence Attache in France during many of Sgt Smith's pilgrimages.

While he did not know Sgt Smith well, he met him on a number of occasions, and is one of the many who treasures a photo he had taken with him.

Col Houle describes him as a humble man—never boastful, even about the Victoria Cross he wore—and a role model with many stories to tell. He says he saw in Sgt Smith a true sense of duty, and a man who was always dressed in his finest.

"He was," he says, "simply admirable in the best Canadian way."

Tribute to the best of men

A letter from the Chief of the Defence Staff

The ceremonies surrounding the death of retired Sergeant "Smokey" Smith, deeply touched us all. Smokey was a genuine and amiable person, and his life was rich and full of passion. Borne to his final rest with all due honour, Sgt Smith left his mark on both the Canadian Forces and all of Canada. He was a unique person in as much for his sparkling wit, as his sterling character, which distinguished him both on the battlefield and in his personal life, setting a fine example for all. He is a source of inspiration for generations past and those to come; his death gives us a new outlook on the meaning of heroic deeds and the sacrifices made by an entire generation of men and women who selflessly gave without a thought. The great honours of his funeral arrangement were merited; the circumstances demanded it. As Canadians, CF and DND members, we owe him a debt of dignity, respect and gratitude.

Consequently, I would like to extend my heartfelt thanks to the many individuals from near and far who made this resounding tribute to Sgt Smith, possible. It is without a doubt that this event meant so much to all of us. This sign of respect, rendered so beautifully, completes another important chapter of Canadian history, and puts the final touch on the great legend of Sgt "Smokey" Smith.
He will be remembered.

Gen Ric Hillier

Une légende canadienne s'est éteinte

Le Sergent (ret) Ernest Alvia « Smokey » Smith, V.C., C.M., O.B.C., CD

par les Capt Don Neish et Dan Thomas

VANCOUVER — Le dernier survivant parmi les 16 soldats canadiens à avoir reçu la Croix de Victoria lors de la Deuxième Guerre mondiale, le Sergent (ret) Ernest Alvia « Smokey » Smith est mort paisiblement le 3 août à l'âge de 91 ans, chez lui, à Vancouver, entouré de sa famille et de ses amis.

Instituée par la reine Victoria en 1856, la Croix de Victoria est décernée pour un acte de bravoure remarquable, un acte de vaillance ou d'abnégation audacieux ou extraordinaire, ou encore pour un dévouement extrême à son devoir en présence de l'ennemi. Seulement 94 Canadiens ont reçu cet insigne honneur.

Le seul soldat canadien vivant à être décoré de la V.C. durant la Deuxième Guerre mondiale, le Sdt Smith a repoussé à lui seul la contre-attaque de blindés allemands sur la vulnérable tête de pont de la rivière Savio, durant la campagne d'Italie, dans la nuit du 21 au 22 octobre 1944. Au cours du combat, le soldat a sauvé la vie de son camarade blessé, Jimmy Tennant. Sa détermination farouche, son sens du devoir et son courage remarquable ont insufflé à ses camarades du Seaforth Highlanders of Canada le courage pour tenir bon contre d'autres attaques de l'ennemi. Le Sdt Smith a reçu sa V.C. des mains du roi George VI.

Après la guerre, M. Smith s'est dévoué auprès de diverses organisations et causes, notamment en soutenant les anciens combattants et les FC et en inculquant aux jeunes le sens du civisme et du devoir. Il a pris part à bien des pèlerinages d'Anciens Combattants Canada en Europe et en Extrême-Orient pour rendre hommage au service et aux sacrifices des militaires canadiens en temps de guerre. M. Smith disait souvent que les « vrais héros » reposaient dans les cimetières, c'était ceux qui n'avaient jamais revu leur patrie.

M. Smith assistait régulièrement aux activités des récipiendaires de la V.C. et du Seaforth Highlanders of Canada. Membre de plusieurs organisations d'anciens combattants, dont la Légion royale canadienne, il refusait rarement une invitation à prendre la parole en leur nom. Son service à la collectivité lui a valu l'Ordre du Canada en 1995 et l'Ordre de la Colombie-Britannique en 2002.

Le 9 août, le corps de M. Smith a reposé en chapelle ardente sur la Colline du Parlement, à Ottawa, et le 12 août, au manège militaire du régiment Seaforth, à Vancouver, pour permettre au plus grand nombre de Canadiens possible de lui rendre un dernier hommage.

Le cortège et le service commémoratif officiels ont eu lieu le 13 août, à Vancouver. Le Seaforth Highlanders of Canada a assuré la garde funèbre.

« C'est tout un honneur pour moi de participer au cortège funèbre », mentionne le Caporal Stephen Klaver. Selon lui, Smokey Smith n'était pas qu'un simple récipiendaire de la Croix de Victoria, mais « une vraie personne avec laquelle j'ai souvent parlé ». Il le décrit comme « un homme drôle et joyeux qui avait toujours plein de bonnes histoires à raconter ».

Le Cpl Stephen Fabiszewski, qui a lui aussi fait partie de la garde du Seaforth, ne connaissait pas bien Smokey, mais il estime qu'il s'agissait d'un « grand Canadien ». Il ajoute qu'il a toujours été impressionné par la modestie de Smokey quand il parlait de sa Croix de Victoria.

Les Capitaines Neish et Thomas sont des OAP au sein du 39e GBC de Vancouver.

« C'était un homme admirable, dans la plus pure tradition canadienne »

par Kristina Davis

Le réveil marquait 5 h 30 lorsque des coups se sont fait entendre à la porte et qu'une voix s'est écriée « Hey, Bud! ».

Le Caporal-chef Bud Dickson, en robe de chambre et à moitié endormi, s'est retrouvé nez à nez avec le Sergent (ret) Ernest Alvia « Smokey » Smith, déjà parfaitement vêtu. En sa qualité d'aide de camp du Sgt Smith à l'occasion de ce pèlerinage à Catane (Sicile), il s'était vu attribuer une chambre adjacente à la sienne. Il lui a demandé si quelque chose n'allait pas.

« Tout va bien, lui a répondu le Sgt Smith. Je veux simplement vous montrer quelque chose. » Sur son balcon surplombant la Méditerranée trônaient deux verres de scotch et deux cigares sur une petite table. Ensemble, les deux hommes ont sirotés leur scotch et admiré le lever du soleil.

Se tournant vers le Cplc Dickson, le Sergent lui a dit : « Faites ceci chaque fois que vous le pouvez. On ne sait jamais quand ce pourrait être notre dernier lever de soleil. »

Le 3 août, le Sgt Smith est décédé à Vancouver.

Le Cplc Dickson a accompagné six fois le Sgt Smith dans des pèlerinages outre-mer. C'est en France, en 1999, tandis qu'il était chargé des détails entourant la sécurité personnelle du sergent, qu'il a fait sa connaissance. Le Cplc Dickson avoue n'avoir pas eu besoin qu'on le lui présente. « Je savais qui il était. »

Il dit avoir été frappé par l'acuité d'esprit du sergent, qui se rappelait clairement ses compagnons de guerre et manifestait un vif intérêt pour les jeunes militaires qui l'entouraient.

Même si le Sergent Smith était un soldat aguerri, il savait apprécier les petites choses de la vie, une qualité qui n'allait pas sans surprendre le Cplc Dickson. Il n'hésitait jamais à s'arrêter pour admirer la beauté d'une fleur, d'une femme ou d'un lever de soleil.

Lors de son dernier pèlerinage en octobre 2004, le Cplc Dickson a remarqué que le Sergent se servait désormais d'un fauteuil roulant, mais qu'il ne se laissait pas ralentir pour autant. Pendant les pèlerinages souvent fort bien remplis, il savait toujours exactement ce qu'il voulait faire, même pendant ses heures « de repos ».

Pendant ce même pèlerinage, l'une des dernières choses qu'il a demandée a été de s'asseoir sur la rive de la Méditerranée pour regarder la mer. Et peu importe où il se trouvait dans le monde, chaque fois qu'il entendait l'hymne national du Canada, il s'immobilisait et saluait.

Le Cplc Dickson était en vacances au Nouveau-Brunswick lorsqu'il a appris la mort de Smokey Smith. Il dit avoir ressenti une grande paix. « Cette nuit-là, il y avait beaucoup d'étoiles dans le ciel. »

« Le décès du Sergent Smith représente une grande perte pour le Canada », affirme le Cplc Dickson, le décrivant comme un véritable ambassadeur pour notre pays. Il ajoute cependant qu'il est significatif, que son décès soit survenu au cours de l'Année de l'ancien combattant.

Le Colonel Yvan Houle, attaché de défense du Canada en Turquie, était attaché de défense en France lors de bon nombre des pèlerinages du Sergent Smith.

Bien qu'il ne connaissait pas très bien le Sergent Smith, il a eu la chance de le rencontrer à plusieurs occasions, et il chérit, comme tant d'autres, une photo prise en sa compagnie.

Le Col Houle décrit le Sergent Smith comme un homme très humble, jamais présomptueux même lorsqu'il s'agissait de la Croix de Victoria qu'il arborait fièrement. Modèle à suivre, d'allure toujours soignée, ne tarissant pas d'histoires à raconter, le sergent incarnait un vrai sens du devoir.

« C'était un homme admirable, dans la plus pure tradition canadienne ».

Un hommage à la hauteur de l'homme.

Lettre du Chef d'état-major de la Défense

Les cérémonies entourant le décès du regretté Sergent « Smokey » Smith n'auront certainement laissé personne indifférent. Personnage à la fois authentique et sympathique, Smokey aura connu une vie riche en péripéties de toutes sortes. Porté à son dernier repos avec tous les honneurs qui lui reviennent, le Sgt Smith a profondément marqué les Forces canadiennes mais aussi le Canada tout entier. Animé d'un caractère unique et de qualités personnelles plusieurs fois citées en exemple, le Sgt Smith aura su se distinguer tant sur le Champ de bataille que dans sa vie personnelle, faisant de lui un exemple, un modèle à suivre. Source d'inspiration pour plusieurs générations passées et à venir, son décès nous permet de jeter un regard nouveau sur les prouesses du héros, mais aussi sur le sacrifice indiscutable d'une génération entière d'hommes et de femmes qui ont donné sans compter. Les honneurs dont il fut l'objet sont non seulement mérités mais bien incontournables dans les circonstances. La dignité, le respect et la reconnaissance sont autant d'attributs dont nous sommes redevables à titre d'institution mais aussi comme nation.

À cet égard, je tiens à remercier chaleureusement les différents ministères impliqués ainsi que toutes les personnes qui ont contribués de près ou de loin à rendre possible le vibrant hommage rendu au Sgt Smith au cours des jours qui ont suivi son décès. Il ne fait nul doute que vous y avez mis cœur et âme dans cette cause qui nous interpelle tous et toutes. Cette marque de respect ainsi rendue termine un autre chapitre important de l'épopée canadienne conférant ainsi un statut de légende au Sgt Smith.

Nous nous souviendrons.

Gén Ric Hillier

Ombudsman Yves Côté: A new voice for DND/CF members

By Kristina Davis

It may have been only his seventh day on the job, but Ombudsman Yves Côté's passion and compassion for DND/CF members is clear.

Appointed August 2, M. Côté is the second ombudsman in the seven-year history of the office. Succeeding Andre Marin, Mr. Côté has nearly 30 years of public service experience, including, most recently, Counsel to the Clerk of the Privy Council.

But he also has close ties to the CF. In 1977, he started his career as a legal officer after his brother, a medical officer, encouraged him to join. Later, in 1998, he became the first civilian Legal Advisor to DND/CF. But perhaps his proudest connection to the CF is displayed prominently in his office: a graduation photo of one of his daughters—he has two—from RMC.

He has what he describes as a "profound interest" in human rights—he was previously the director of the Human Rights Law Section with the Department of Justice—and an honest desire to give DND/CF members a true voice. "This office," he says, "can do a lot to promote and ensure the welfare of the members of the Forces—to ensure that they are treated fairly, equitably and that they have a voice."

His initial priorities include getting to know not only the office of the Ombudsman, but also familiarizing himself with some of the larger files. In 2004-2005 alone, the office received close to 1 800 complaints, ranging from medical to benefits issues.

And with a staff of about 50, including regional offices across Canada, there is a great deal of diversity and experience within the office itself. In fact, the staff includes, among others, two former university ombudsmen, former police officers, military members and even former members of CSIS.

Secondly, he wants to "get around town"—across the country and maybe even further a field—to meet DND/CF members right where they work. Mr. Côté also wants "real exposure" to all three elements to gain a better understanding of both members' challenges and difficulties. "[I want] to make sure the mandate of the office is known," he explains, "and that people understand we are there to help."

He knows, though, there will be challenges. Candidly, he admits he is working to gain a better understanding of what being an ombudsman is all about and to ensure that his office produces results that are not only concrete, but also meaningful.

"If we have one business, one raison d'être," says Mr. Côté, "it's to make a difference in the lives of the people that we are here to serve. And our challenge is to make sure that our energy is focused on delivering that type of result."

And would he one day like to be out of a job? Would he like to see the office of the Ombudsman become obsolete? Sure, he says, perhaps that is the ultimate goal, albeit an idealistic one. Yet, he points to what he describes as a "genuine desire" in the CF to consider the human dimension of soldiering.

"I'm quite confident, especially with the new leadership in the senior ranks of the CF ...[that] they have this desire to make sure that they manage and lead in a way that is reflective of profound Canadian values.

"We are there to encourage and re-enforce that."

RON DEVERS

L'ombudsman Yves Côté : une nouvelle voix pour les membres du MDN et des FC

par Kristina Davis

Yves Côté n'en est peut-être qu'à sa septième journée de travail dans ses nouvelles fonctions d'ombudsman, mais son dévouement et sa compassion à l'endroit des membres du MDN et des FC ne font aucun doute.

Nommé à ce poste le 2 août, il est la deuxième personne à l'occuper depuis la création du Bureau de l'ombudsman il y a sept ans. Succédant à Andre Marin, M. Côté a près de 30 années d'expérience dans la fonction publique, dont tout récemment à titre de conseiller du greffier du Conseil privé.

Il a également des liens étroits avec les FC. En 1977, il a entrepris sa carrière d'avocat militaire sur les conseils de son frère, un médecin militaire. En 1998, il est devenu le tout premier conseiller juridique civil au MDN et aux FC. Le lien le plus précieux qui l'unit aux FC est sans doute celui qu'il affiche fièrement dans son bureau, sous la forme d'une photo d'une de ses deux filles lors de la collation de grades du CMR.

Il nourrit un « intérêt profond » pour les droits de la personne (il a déjà occupé le poste de directeur de la Section des droits de la personne du ministère de la Justice) et il veut donner une voix aux membres du MDN et des FC. « Le Bureau peut faire beaucoup pour promouvoir et assurer le mieux-être des militaires, pour assurer qu'ils sont traités avec équité et justice et pour leur donner l'occasion de s'exprimer », explique-t-il.

Ses priorités immédiates sont de connaître le fonctionnement du Bureau de l'ombudsman, mais aussi de se familiariser avec les principaux dossiers. En 2004-2005 seulement, le Bureau a reçu près de 1800 plaintes, qui portent sur une gamme de questions, allant des problèmes médicaux aux avantages sociaux.

De même, la diversité et l'expérience sont très grandes au Bureau lui-même, qui compte une cinquantaine d'employés travaillant aux quatre coins du Canada. Le personnel du Bureau comprend, entre autres, deux anciens médiateurs universitaires, d'anciens policiers, des militaires et même d'anciens membres du SCRS.

En deuxième lieu, il veut « faire la tournée » du pays et même se rendre à l'étranger pour rencontrer les membres du MDN et des FC dans leur milieu de travail. M. Côté veut être « réellement exposé » aux trois éléments des FC afin d'obtenir un meilleur aperçu des défis et des difficultés qui guettent les membres. « [Je veux] m'assurer que le mandat du Bureau est connu et que les gens sachent que nous sommes ici pour les aider », indique-t-il.

Il sait cependant que des défis l'attendent. Il admet candidement travailler à mieux comprendre le travail d'ombudsman pour s'assurer que son bureau atteigne des résultats à la fois concrets et significatifs.

« Si nous avions une seule cause légitime, une raison d'être, explique M. Côté, ce serait de faire une différence dans la vie des personnes que nous servons. Et notre défi, c'est de nous assurer que nos efforts sont centrés sur ce résultat. »

Lorsqu'on lui demande s'il aimerait un jour que son poste ne soit plus nécessaire, que le Bureau de l'ombudsman devienne chose du passé, il répond qu'il s'agit sans doute là de l'objectif ultime, quoique idéaliste, à atteindre. Mais il ajoute qu'il y a dans les FC un « réel désir » de tenir compte des dimensions humaines du travail de soldat.

« Je suis persuadé, en raison du nouveau leadership dans les rangs supérieurs des FC [...], qu'ils ont le désir sincère de gérer et de diriger d'une manière qui reflète nos valeurs canadiennes profondément ancrées.

« Et c'est notre rôle que d'encourager et de renforcer ce désir. »

FLASH!

CF introducing points-based system for replacing DEU

Effective September 1, Regular Force members will begin using a point system to replace their Distinctive Environmental Uniform (DEU). This system will replace the Clothing Upkeep Allowance. Members will continue to receive full support for upkeep of their DEU items. For information on the points-based system, visit: **www.forces.gc.ca/admmat/cosmat/masop/cua_e.htm** or contact the Project Office at masop@forces.gc.ca. Clothing Online will manage the new system. **http://dglepm.ottawa-hull.mil.ca/dsspm/projects/clothing_online/index_e.htm.**

Les FC présentent le système de distribution basé sur des points

À compter du 1er septembre, la Force régulière commencera à utiliser un système de distribution basé sur des points pour le remplacement de l'uniforme distinctif pour les trois éléments (UDE). Le système basé sur des points remplacera l'indemnité d'entretien de l'habillement, mais les membres continueront néanmoins à recevoir de l'aide dans l'entretien de leurs articles de l'UDE. Pour en savoir davantage, visitez **www.forces.gc.ca/admmat/cosmat/masop/cua_f.htm** ou communiquez avec le Bureau de projet à masop@forces.gc.ca. Également, ne manquez pas l'article au sujet du système basé sur des points dans la livraison du Bulletin du personnel des FC le 21 septembre. Vêtements en ligne gérera le nouveau système. **http://dglepm.ottawa-hull.mil.ca/dsspm/projects/clothing_online/index_f.htm.**

Continuing to be a key element in successful operations

To provide and co-ordinate operational support to CF assets deployed worldwide is the mission of the Canadian Forces Joint Support Group (CFJSG). Lieutenant-General Marc Dumais, the Deputy Chief of Defence Staff (DCDS) responsible for Canada's operational readiness, noted during the recent CFJSG change of command in Kingston. He also stated that operational support as embodied in the CFJSG would continue to be a key element in successful operations.

The CFJSG, in concert with the National Military Support Capability project, continues its joint operational support transformation. With the recent stand up of Canada Command (CANCOM), the essential requirement to support CANCOM, as well as future Canadian Expeditionary Force Command operations has not been lost on the personnel of CFJSG. Integrated joint operational support is the underpinning for the success of all future domestic and international operations. Building on the successes of past missions, the CFJSG has continued to evolve.

While currently exercising tasking authority over the CF unique support units of 3 Canadian Support Group (3 CSG) and 4 Canadian Forces Movement Control Unit (4 CFMCU) in Montreal, the next step would seem to be the formal transfer of these units under the CFJSG as the single planning and employment authority. Command and control relationships will be examined under Transformation so as to provide better unity of command and of effort.

"While there has not been a formal implementer assigned to the development of our operational support capability, the Governance Framework for Canadian Forces Transformation will touch on process ownership for the essential overarching synchronization of the revolution of our capabilities and the evolution of the support community that must continue. There must be a common strategic intent in our evolution as the CF operational support formation," stated Colonel Christopher Thurrott, CFJSG commander.

With the DCDS's guidance and the operationally experienced leadership in today's CF, the capabilities embodied in the CFJSG will increase. CFJSG is composed of a combined total strength of 300 qualified and experienced personnel from the three environmental services spanning the communications, engineer, logistics, security, and EME branches, as well as medical liaison staff and CANCAP planners embedded in the CFJSG HQ. It is a high readiness formation that is being manned, trained, and equipped to deploy and support CF operations. There will be a fusion of information logistics and transportation technologies in the future in order to shift assets while en route to deliver tailored support to Task Forces or domestic operations.

"We minimize costs, decrease the logistics footprint at home and abroad, and continue to improve our readiness in providing rapid crisis response. Our future construct must be flexible, suitable, and acceptable to all the formations to whom we will respond," said Col Thurrott.

The Mobile Material Traffic Terminal (MMTT) is but one example of a newly developed operational capability inside the CFJSG. The MMTT provides pre-positioned basic stores/equipment necessary to support CMTT functions for the first 30 to 60 days of an operation. It will help standardize the equipment provided to a Task Force's movements section and allow traffic technicians to rapidly deploy into theatre. Currently the CFJSG has one MMTT deployed in support of the Provincial Reconstruction Team Theatre Activation Team in Kandahar, Afghanistan.

Innovation and agility, in terms of a joint mindset to an expeditionary response, will be the hallmarks of CF Transformation in the areas of operational support. A great opportunity exists under CF Transformation to enhance existing capabilities to meet our immediate and future needs.

MS ALEX ANDRE © CFCNEK

Sgt JJ Landry of 4 CFMCU guiding the offload of an MC3 off of an IL76 (Russian Chartered Aircraft).

Le Sgt JJ Landry de la 4 UCMFC guide le déchargement d'un MC3 d'un avion nolisé (type IL76).

Toujours primordial au succès des opérations

La mission du Groupe de soutien interarmées des Forces canadiennes (GSIFC) consiste à fournir et à coordonner le soutien opérationnel aux ressources des FC déployées partout dans le monde. C'est d'ailleurs ce que faisait ressortir le Lieutenant-général Marc Dumais, le sous-chef d'état-major de la Défense responsable de la capacité opérationnelle du Canada lors de la passation de commandement du GSIFC qui se tenait récemment à Kingston. Il a alors déclaré que le soutien opérationnel du GSIFC continuerait d'être primordial au succès des opérations.

De concert avec le Projet de la capacité nationale de soutien militaire, le GSIFC poursuit sa transformation en matière de soutien opérationnel interarmées. Depuis la création du Commandement Canada (COMCAN), les membres du GSIFC ont compris qu'il est impératif de soutenir le COMCAN ainsi que les opérations futures du Commandement de la Force expéditionnaire du Canada. Ils savent que la balle est dans leur camp! Le soutien opérationnel interarmées est crucial pour la réussite de toutes les opérations nationales et internationales. En se fondant sur les réalisations passées, le GSIFC continue d'évoluer.

Le GSIFC exerce l'autorité opérationnelle sur le 3e Groupe de soutien du Canada et la 4e Unité de contrôle des mouvements des FC à Montréal. La prochaine étape semble être l'intégration de ces unités au sein du GSIFC qui sera l'unique autorité de planification et d'emploi. Dans le cadre de la transformation, on se penchera sur les relations de commandement et de contrôle afin d'assurer la meilleure intégration possible du commandement et de l'effort.

« Le cadre de gestion de la transformation des Forces examinera de qui relèvent les processus de synchronisation de nos capacités et de l'évolution du soutien opérationnel. Il doit y avoir un fil conducteur dans notre évolution en tant que formation de soutien opérationnel des FC », explique le commandant du GSIFC, le Colonel Christopher Thurrott.

Grâce à l'orientation du SCEMD et au savoir-faire des opérations des FC, les capacités du GSIFC ne pourront que s'accroître. Le GSIFC comprend un effectif de 300 militaires d'expérience des trois services couvrant les communications, le génie, la logistique, la sécurité et les services du GEM ainsi que le personnel de liaison médicale et les planificateurs du CANCAP intégrés au QG du GSIFC. Il s'agit d'une formation à haut niveau de préparation mise sur pied, formée et équipée pour pouvoir déployer et soutenir les opérations militaires. À l'avenir il y aura une intégration de la logistique d'information et des technologies de transport de manière à transformer les ressources en transit dans le but de fournir un soutien adapté aux forces opérationnelles ou aux opérations nationales.

« Nous réduisons les coûts et l'empreinte de la logistique chez nous et à l'étranger et continuons à améliorer notre état de préparation en vue d'intervenir rapidement en temps de crise. Nous devons avoir la souplesse nécessaire pour nous adapter aux impératifs de toutes les formations que nous serons appelés à aider », indique le Col Thurrott.

Le service de transport de matériel mobile (MMTT) est un fier exemple de la nouvelle capacité opérationnelle que procure le GSIFC. Le MMTT fournit des biens de base et de l'équipement pré-positionnés nécessaires aux 30 à 60 premiers jours d'une opération. Il contribuera à standardiser le matériel fourni à la section des mouvements d'une unité opérationnelle et permettra un déploiement rapide à un théâtre d'opérations. À l'heure actuelle, le GSIFC a déployé un MMTT à l'appui de l'équipe provinciale de reconstruction canadienne faisant partie de l'équipe d'activation dans le théâtre à Kandahar, en Afghanistan.

Les points marquants de la transformation des FC en matière de soutien opérationnel seront l'innovation et la souplesse. La transformation des FC nous fournit l'occasion rêvée d'améliorer notre capacité de répondre aux besoins d'aujourd'hui et de demain.

SGT PTE C.L. DRISCOLL

This photo displays the activities of the MDT Supply Team stuffing line items into tri-walls for return to Canada via air and sea.

Les membres de l'approvisionnement de l'EKM placent des articles dans des conteneurs à triple parois en vue de l'expédition par voie aérienne et maritime au Canada.

Newest Camp Julien residents sniff for explosives

By Capt Mark Gough

The two newest residents of Camp Julien, home to CF members deployed on Operation ATHENA, do not socialize a great deal with others and do not eat in any of the messes on camp. They prefer to eat by themselves and favour Kibbles n' Bits to salad and fruit.

While this may appear odd, once introduced to Freddy and Tex it is easy to understand their preferences. Because these latest additions to Task Force Kabul (TFK) are Explosive Detection Dogs (EDDs).

Shortly after arriving at Camp Julien in February 2005, ROTO 3 of Op ATHENA realized the nature of the threat to the camp inhabitants had changed. In order to reinforce the already stringent security measures, Lieutenant-Colonel Paul Davies, the Task Force Engineer, determined that an innovative solution to counter a possible Improvised Explosive Device (IED) threat was required. Previous experience in Cambodia led LCol Davies to believe that EDDs would be a useful asset.

"I had seen the excellent work of EDDs in other parts of the world and realized right away that this was a capability we needed here in Afghanistan," said LCol Davies.

The CF currently does not possess an integral EDD capability. Therefore it was necessary to go to a civilian company to explore the possibility of contracting EDDs for Camp Julien. The Kabul office of RONCO Consulting Corporation, an international company with vast experience in de-mining dogs and EDDs, was approached. An agreement was reached and RONCO provided two EDDs and two handlers for work at Camp Julien.

Freddy and Tex are Belgian Sheppards, well-known for their discipline and explosive detection capabilities. They came from Holland where they initially received primary obedience training. They were then taken to the US and trained in explosive detection at the Global Training Academy in Texas.

It can take anywhere from two to six months to fully train an EDD. The dogs begin training on scent recognition of explosives placed in identical boxes. Successful detection of the target substance results in the dogs receiving a reward in the form of a ball or chew toy. Food is never used as a reward because the dog's diet is strictly monitored to ensure a high level of physical fitness.

"These dogs are able to search for explosives in an open area like a field or parking lot; they can search vehicles in addition to seeking out explosive materials in buildings," said Eliano Narciso, an EDD handler currently working at Camp Julien.

An EDD team consists of one dog and its handler. Each handler normally works with one particular dog, creating a bond between which permits the handler to better recognize the subtle behaviour changes that may indicate the dog has detected an explosive odour. Once the suspected device is located the dog will indicate it by sitting.

Having these dogs around Camp Julien, sniffing for explosives, adds another crucial layer of force protection says Sergeant Andy Smith, Police Operations Sergeant with of the TFK Military Police platoon. "It's not just their physical presence, their ability to do their job, it's a physiological ploy as well," he said. "They provide a feeling of security for people on the camp but they also provide something a little more aggressive for anyone viewing the camp from the outside."

Capt Gough is a PAO with TFK.

SGT FRANK HUDEC

Darko Salamic from Banja Luka, Bosnia Herzegovina, a dog handler with Task Force Kabul uses his six explosive sniffing 5 year old Belgian Sheppard, to check a vehicle entering Camp Julien in Kabul, Afghanistan.

Darko Salamic, un maître-chien de la FO Kabul originaire de Banja Luka en Bosnie-Herzégovine, charge Tex d'inspecter un véhicule avant son entrée dans le Camp Julien à Kabul (Afghanistan).

Les plus récents occupants du Camp Julien reniflent des explosifs

par le Capt Mark Gough

Les deux plus récents pensionnaires du Camp Julien, qui accueillent les membres des FC déployés dans le cadre de l'opération ATHENA, ne sont pas vraiment bavards et ne mangent pas au mess. Ils aiment mieux manger seuls et préfèrent les Kibbles n' Bits à la salade et aux fruits.

Cela peut paraître étrange, mais quand on connaît Freddy et Tex, on comprend facilement leurs préférences. En effet, les petits derniers de la Force opérationnelle à Kaboul (FO Kaboul) sont des chiens renifleurs d'explosifs.

Peu après leur arrivée au camp, en février 2005, les soldats de la rotation 3 de l'Op ATHENA ont constaté que les dangers menaçant les habitants du camp avaient changé. Afin de renforcer les mesures de sécurité déjà rigoureuses, le Lieutenant-colonel Paul Davies, ingénieur de la force opérationnelle, en a conclu qu'il fallait un nouveau moyen de détecter les éventuels dispositifs explosifs de circonstance (IED). L'expérience qu'il a acquise au Cambodge l'a amené à penser que des chiens renifleurs seraient utiles.

« J'ai vu l'excellent travail des chiens renifleurs d'explosifs ailleurs dans le monde et j'en ai conclu que nous avions besoin de ces ressources ici, en Afghanistan », a mentionné le Lcol Davies.

Les FC n'ont pas de chiens renifleurs d'explosifs. Il a donc fallu s'adresser à une entreprise civile afin d'évaluer la possibilité d'en envoyer au Camp Julien. Nous avons contacté le bureau de Kaboul de RONCO Consulting Corporation, une entreprise internationale détenant une grande expérience dans le domaine des chiens renifleurs de mines et d'explosifs, avec qui nous avons conclu une entente. RONCO a fourni deux chiens renifleurs d'explosifs et deux maîtres-chiens au Camp Julien.

Freddy et Tex sont des bergers belges. Les chiens de cette race sont reconnus pour leur discipline et leur capacité à détecter les explosifs. Les deux chiens proviennent des Pays-Bas, où ils ont été dressés pour obéir. Ils ont ensuite été entraînés à la détection des explosifs à la Global Training Academy, au Texas.

Il faut entre deux et six mois pour dresser complètement un chien renifleur d'explosifs. Le chien apprend d'abord à reconnaître l'odeur d'explosifs placés dans des boîtes identiques. Quand il réussit à détecter la substance explosive, il reçoit une récompense, une balle ou un jouet, mais jamais de nourriture, car son alimentation est rigoureusement planifiée pour que sa forme physique soit la meilleure possible.

Eliano Narciso, maître-chien travaillant au Camp Julien, a affirmé que « en plus de pouvoir inspecter des voitures, ces chiens peuvent rechercher des explosifs dans des bâtiments ainsi que dans des espaces découverts comme un champ ou un parc de stationnement ».

Une équipe de recherche cynophile consiste en un chien et un maître-chien. Normalement, le maître-chien travaille toujours avec le même chien, ce qui crée un lien entre eux et lui permet de mieux percevoir les subtils changements de comportement du chien, lesquels peuvent signifier que le chien a senti des explosifs. Une fois que le chien a localisé le dispositif suspect, il le fait savoir au maître-chien en s'asseyant.

Selon le Sergent Andy Smith, sergent des opérations policières du peloton de la police militaire de la FO Kaboul, ces chiens sont un élément essentiel à la protection de la force opérationnelle. « Leur apport dépasse leur simple présence physique, leur capacité d'effectuer leur tâche; ils ont aussi un effet psychologique. Les chiens procurent un sentiment de sécurité au personnel du camp tout en semblant menaçants pour toute personne les voyant depuis l'extérieur du camp. »

Le Capt Gough est OAP pour la FO Kaboul.

CPL GAETAN RACINE

Freddy, a specially trained explosive sniffing Belgian Shepherd, sniffs around for traces of explosives in the abandoned Queen's Palace's during one of many brief daily training sessions.

Freddy, un berger belge spécialement entraîné à détecter les explosifs, renifle dans le palais de la reine pendant une des nombreuses courtes séances d'entraînement quotidiennes.

Le Canada prête des véhicules blindés pour une mission au Soudan

par Gaetane Dion

C'était un grand jour le 28 juillet dernier pour trois représentants de l'Union africaine (UA) invités au 25e Dépôt d'approvisionnement des FC (25 DAFC) à Montréal. Le ministre de la Défense nationale, Bill Graham, était venu leur annoncer la remise de 100 véhicules blindés polyvalents Grizzly et de 5 véhicules blindés de dépannage Husky en guise de contribution des FC à la mission de l'UA au Darfour (Soudan).

Le soleil brillait ce jour-là sur les dizaines de véhicules alignés devant les dignitaires, les médias et quelques dizaines d'autres participants à l'événement. « Les Africains veulent assurer eux-mêmes la sécurité en Afrique. L'Union africaine a exprimé le désir de prendre ses responsabilités et a demandé de l'aide. Notre contribution appuie l'UA dans ce sens. Il est très important que les pays de l'UA qui participent à cette mission aient la mobilité et la sécurité nécessaires pour rétablir la stabilité au Soudan, un boulot énorme », a affirmé M. Graham.

Le Canada engagé à faire sa part

On sait que le Canada participe aux efforts de stabilisation déployés au Soudan depuis 2004 dans le cadre de l'opération AUGURAL. Le Canada apporte son soutien à l'UA afin de permettre à celle-ci d'intervenir plus adéquatement au Soudan. En plus d'envoyer 105 véhicules blindés, le Canada fournit à l'UA l'équipement de protection individuelle et l'aide en matière d'instruction et d'entretien. Le prêt des véhicules blindés, qui comprend la fourniture de pièces de rechange, s'étendra sur une période d'un an.

« Il s'agit d'une mission importante pour le Canada », a affirmé le Lieutenant-général Marc Caron, chef d'état-major de l'Armée de terre, qui était présent à l'événement. « Nous travaillons sur ce projet depuis déjà quelques mois. Nous sommes convaincus que ces véhicules produiront sur le terrain un effet de dissuasion et aideront à rétablir la stabilité et la sécurité. » C'est la première fois que le Canada apporte son soutien d'une telle manière et, à sa connaissance, aucun autre pays des Nations Unies n'a manifesté son intention d'imiter le Canada dans l'immédiat.

Canada, Sénégal, Soudan

Ces véhicules blindés, provenant du 25 DAFC et d'autres unités de l'Armée, ont notamment été utilisés en Bosnie et au pays pour le transport de troupes. Ils sont partis par bateau et par avion à la fin de juillet pour Dakar, au Sénégal, pour ensuite être envoyés vers la région du Darfour par avion affrété. Les blindés devraient être opérationnels vers la mi-septembre.

Ces véhicules seront utilisés par les militaires de l'UA venant du Nigéria, du Rwanda et du Sénégal. « Je remercie la Canada pour cet effort incommensurable. Votre collaboration [avec le Sénégal] date de plusieurs dizaines d'années. Avec l'appui des Canadiens, il nous sera possible d'atteindre nos objectifs », a indiqué M. Amadou Diallo, ambassadeur du Sénégal. Son homologue du Rwanda, M. Eugène Munyakayanza, abondait sensiblement dans le même sens : « Le Canada fait sa part pour la stabilisation du Darfour. Dans nos dialogues pour le retour de la paix, le Rwanda a fait réponse positive pour envoyer des troupes. Nous sommes heureux de compter sur l'appui du Canada pour assurer la protection des populations. Nous considérons qu'il s'agit d'un appui pour l'Afrique et également pour le Rwanda. »

Depuis le début d'août, l'équipe de mise en œuvre, composée de 80 militaires canadiens, assure l'entraînement au Sénégal des militaires de l'UA sur l'exploitation et l'entretien des véhicules blindés.

Mme Dion est rédactrice en chef au journal Servir.

PHOTO: MCPL(ERL) RED PHOTO

The 105 armoured vehicles leaving by aircraft and ship for Dakar, Senegal, before being sent to Sudan.

Les 105 véhicules blindés en partance par avion et par bateau pour Dakar, au Sénégal, avant d'être envoyés au Soudan.

Canada sends armoured vehicles for mission in Darfur

By Gaetane Dion

A great day for three African Union (AU) representatives, guests at 25 Canadian Forces Supply Depot (25 CFSD) in Montréal was July 28. That was when Defence Minister, Bill Graham, announced that 100 "Grizzly" general purpose armoured vehicles and five "Husky" armoured recovery vehicles would be provided to the AU as part of the CF contribution to its mission in Darfur, Sudan.

"Africans want to see to security in Africa themselves. The African Union has expressed its intention to assume its responsibilities and has asked for help. Our contribution supports the AU in its efforts. It is very important that the AU countries taking part in this mission have the mobility and security needed to restore stability in Sudan, an enormous undertaking," said Mr. Graham.

At 25 Canadian Forces Supply Depot, Montréal Garrison, on July 28, Defence Minister Bill Graham announced armoured vehicles would be provided to the African Union as the CF contribution to its mission in Darfur, Sudan.

Le 28 juillet dernier, au 25e Dépôt d'approvisionnement des FC à la garnison Montréal, le ministre de la Défense nationale, M. Bill Graham, a annoncé la remise de 105 véhicules à l'Union africaine en guise de contribution des FC à sa mission au Darfour (Soudan).

Canada committed to doing its part

Canada has been playing a role in the stabilization efforts deployed in Sudan since 2004 through Operation AUGURAL. Canada provides support to AU to enable it to more effectively intervene in Sudan. In addition to sending armoured vehicles, Canada provides the AU with personal protection equipment, instruction and maintenance help. The armoured vehicle loan, which includes the provision of spare parts, will be for a period of one year.

"This is an important mission for Canada," said Lieutenant-General Marc Caron, Chief of the Land Staff. "We've been working on this project for a few months already. We are convinced that in the field, these vehicles will have a dissuasive effect and will help to restore stability and security." This is the first time Canada has provided this kind of support, and to his knowledge, no other UN country has expressed its intention to imitate Canada, for the moment.

These armoured vehicles, from 25 CFSD and other Army units, were used in Bosnia and within the country for artillery transport. They left by ship and aircraft in late July for Dakar, Senegal, and will then be moved to the Darfur region by chartered aircraft. The armoured vehicles should be operational by mid-September.

The vehicles will be used by AU soldiers from Nigeria, Rwanda and Senegal. "I thank Canada for this incommensurable effort. You have been co-operating [with Senegal] for dozens of years. With the support of Canadians, it will be possible for us to reach our objectives," says Amadou Diallo, Ambassador to Senegal. His counterpart from Rwanda, Eugène Munyakayanza, said, "Canada is doing its part for the stabilization of Darfur. In our discussions on achieving peace, Rwanda agreed to send troops. We are pleased to be able to count on Canada's support in protecting the population. We see this as support for Africa and for Rwanda."

The implementation team of up to 80 CF personnel will provide AU soldiers with training in the operation and maintenance of the armoured vehicles in Senegal.

Ms. Dion is editor-in-chief of the Servir.

Others endured in order to have freedom today

By Jillian Van Acker

It was a sad, but joyous occasion when veterans gathered at the National War Memorial in Ottawa on August 14. Commemorating the 60th Anniversary of Victory in the Far East, many shed tears as the representatives laid wreaths on the steps of the monument.

It was a time to grieve together and remember fallen comrades said 1st Class Aircraftsman John Ford, 86, who has many horrific memories from the war. As the last living Canadian to have witnessed the atomic bomb at Nagasaki, he says we must never forget the price of peace. "It's only because of the fellas that went overseas and the fellas that didn't return that we can stand here today and enjoy the peace which they sacrificed for," he says in his thick Newfoundland accent. Originally from Port aux Basques, he now lives in St. John's with his wife, Margaret, who came with him to Ottawa.

AC Ford says it was a privilege to lay a wreath in honour of the Royal Air Force at the ceremony and to stand beside men who had fought bravely in the war.

AC Ford still remembers with clarity the note announcing the end of the war that was dropped with emergency supplies by an American plane. "We hugged and we kissed each other and I think we did everything because after being there three years and six months, Hell on Earth and we could see it coming to an end and we were about to return home, there's no explanation for how you're feeling in a case like that, my love."

Sergeant (Ret) George Peterson of the Winnipeg Grenadiers shares the same sense of elation more than a half century later. "I've been free for 60 years—that's what it means," he says about the significance of this year's ceremony. "When you lose your freedom, you lose everything."

A member of 'C' Force, Sgt Peterson was in Hong Kong when the island surrendered and he became a prisoner of war at the age of 20. He spent the following four years in a Japanese concentration camp. And while he says he bears no animosity towards descendents of Japanese origin, he also says he can never forgive or forget.

In order to preserve history, Able Seaman (Ret) Stephen Geneja, 78, wrote a book about his time on the HMCS *Uganda*. "I wrote it first and foremost for the crew, secondly for the Canadian Navy and thirdly for the Canadian people."

AB Geneja says it is important to distinguish between Victory Europe and Victory Japan because they are two different events. He says the war in continental Europe was a bloody battle where 50 million people lost their lives, but that Japan was Hell. "That's the closest descriptor I can give. You can use many descriptors, but that's about the closest."

For some veterans, their experiences in the war are a private affair. Rifleman Paul Dallain from New Carlisle, Quebec enlisted in 1940 with the Royal Rifles of Canada in Québec City. A Hong Kong veteran, he wrote a book for his children describing his time in Asia. "I thought I'd write about seven or eight pages and leave it in a file or something, but then I got encouraged and found it was less difficult than I thought."

Rfmn Dallain wrote it because he wanted the younger generation to have a reminder of what others endured in order to have today's freedom.

PHOTOS: CHERYL MACLEOD

Governor General Adrienne Clarkson greets veterans attending the 60th Anniversary of Victory in the Far East at the National War Memorial in Ottawa, August 14.

La gouverneure générale Adrienne Clarkson accueille les anciens combattants qui assistent aux célébrations du 60e anniversaire de la victoire en Extrême-Orient, le 14 août, au Monument commémoratif de guerre à Ottawa.

Veterans salute Governor General Adrienne Clarkson as they march past her on Wellington Street in Downtown Ottawa, as part of 60th anniversary ceremony for Victory in Far East and the end of the Second World War.

Les anciens combattants saluent la gouverneure générale Adrienne Clarkson lorsqu'ils défilent devant elle à la rue Wellington au centre-ville Ottawa, lors du 60e anniversaire de la victoire en Extrême-Orient et la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

1st Class Aircraftsman John Ford poses in front the National War Memorial after the 60th anniversary ceremonies of the Victory in the Far East, August 14.

L'Aviateur de 1re classe John Ford pose devant le Monument commémoratif de guerre à Ottawa, le 14 août, après la cérémonie soulignant le 60e anniversaire de la victoire en Extrême-Orient.

Le sacrifice des uns pour la liberté des autres

par Jillian Van Acker

Le moment était à la fois triste et heureux pour les anciens combattants rassemblés, le 14 août, au Monument commémoratif de guerre à Ottawa pour souligner le 60e anniversaire de la victoire en Extrême-Orient. Beaucoup ont laissé couler quelques larmes tandis que des couronnes étaient déposées sur les marches du monument.

L'heure était venue de donner cours à sa douleur et de se rappeler les camarades tombés au front. L'Aviateur de 1re classe (ret) John Ford, âgé de 86 ans, garde d'horribles souvenirs de la guerre. Dernier témoin canadien encore vivant de l'explosion de la bombe nucléaire à Nagasaki, il dit qu'il ne faut jamais oublier le prix de la paix. « C'est grâce aux personnes qui sont allées outre-mer et qui n'en sont pas revenues si nous sommes ici aujourd'hui et si nous pouvons profiter de la paix pour laquelle ils ont tout donné », souligne le terre-neuvien. Originaire de Port aux Basques, il vit maintenant à St. John's avec son épouse, qui a fait avec lui le déplacement jusqu'à Ottawa.

L'Av Ford affirme que ce fut pour lui un privilège de déposer une couronne en l'honneur de l'Aviation royale du Canada pendant la cérémonie et de se tenir aux côtés d'autres qui ont vaillamment combattu durant la guerre.

L'Av Ford se souvient clairement des messages annonçant la fin de la guerre parachutés en même temps que des fournitures d'urgence d'un avion américain. « Nous n'avions pas peur de nous embrasser, de nous serrer les uns les autres et d'exprimer notre joie parce qu'après trois années et demie passées en enfer, nous voyions venir la fin de notre calvaire. Nous étions sur le point de rentrer à la maison! Il n'y a pas de mots pour décrire nos sentiments dans une telle situation. »

Le Sergent (ret) George Peterson des Winnipeg Grenadiers éprouve toujours ce sentiment d'exaltation, plus d'un demi-siècle après les événements. « Je suis libre depuis 60 ans, c'est ce que cela signifie », répond-il lorsqu'on lui demande le sens de la cérémonie de cette année. « Lorsqu'on perd la liberté, on perd tout. »

Membre de la Force C, le Sgt Peterson était à Hong Kong lorsque l'île a rendu les armes. Il a été fait prisonnier de guerre à 20 ans et il a passé les quatre années qui ont suivi dans un camp de concentration japonais. Bien qu'il n'entretienne aucune animosité envers les descendants japonais, il dit toutefois ne pas pouvoir oublier ni pardonner.

Afin de préserver l'histoire, le Matelot de 2e classe (ret) Stephen Geneja, âgé de 78 ans, a écrit un livre sur son expérience à bord du NCSM *Uganda*. « Je l'ai écrit tout d'abord pour les membres d'équipage, puis pour la Marine du Canada, et enfin pour la population canadienne. »

Le Mat 2 Geneja affirme qu'il est important de faire la distinction entre la Victoire en Europe et la Victoire au Japon parce qu'il s'agit de deux événements différents. Il explique que la guerre dans la partie continentale de l'Europe a été une bataille sanglante au cours de laquelle 50 millions de personnes ont perdu la vie, mais que la guerre au Japon était l'enfer sur terre. « C'est le terme qui décrit le mieux ce que nous avons vécu. Il y en a beaucoup d'autres, mais c'est celui qui se rapproche le plus de la réalité. »

Pour certains anciens combattants, l'expérience de guerre est une affaire privée. Le Carabinier (ret) Paul Dallain, de New Carlisle (Qc), s'est enrôlé en 1940 auprès des Royal Rifles of Canada à Québec. Ancien combattant de Hong Kong, il a écrit un livre pour ses enfants décrivant son expérience en Asie. « Je croyais que j'allais écrire sept ou huit pages et les laisser quelque part dans une filière. Puis je me suis encouragé et j'ai trouvé le processus moins difficile que je ne l'avais d'abord cru. »

Le Car Dallain a écrit son récit parce qu'il voulait que la nouvelle génération ait quelque chose pour lui rappeler les sacrifices consentis par d'autres afin qu'ils puissent goûter à la liberté.

PHOTOS: CHERYL MACLEOD

At a ceremony held at the National War Memorial in Ottawa to commemorate the 60th Anniversary of Victory in the Far East, veterans Syd Pappin (right) and Stephen Geneja lays wreaths on behalf of the HMCS Prince Robert and HMCS Uganda.

Lors d'une cérémonie organisée au Monument commémoratif de guerre à Ottawa pour souligner le 60e anniversaire de la victoire en Extrême-Orient, les anciens combattants Syd Pappin (à droite) et Stephen Geneja ont déposé une couronne au nom des équipages des NCSM Prince Robert et Uganda.

Veterans pause for two minutes of silence at the National War Memorial during the 60th Anniversary of Victory in the Far East, August 14.

Les anciens combattants ont marqué deux minutes de silence au Monument commémoratif de guerre du Canada pendant le 60e anniversaire de la victoire en Extrême-Orient, le 14 août.

Cpl Steve Abra of the Ceremonial Guard performs the "Last Post" at the 60th Anniversary of Victory in the Far East ceremonies held in Ottawa, August 14.

Le Cpl Steve Abra de la Garde de cérémonie joue l'extinction des feux aux cérémonies du 60e anniversaire de la victoire en Extrême-Orient à Ottawa, le 14 août.

Transformation

8 Wing – July 9 – Col Mike Hood (CO of 429 (T) Squadron in Trenton) gives a salute in front of his unit during the 429 (T) squadron change of command parade in the background.

8e Escadre – 9 juillet – Le Col Mike Hood, commandant du 429 (T), salue en avant de son unité pendant la cérémonie de changement de commandement du 429 (T) qui a eu lieu en fond.

8 Wing – July 9 – Lt(N) Gloria Hewson, secretary to the commanding officer of 429 (T) Squadron in Trenton, receives a plaque from Lt-Col Mike Hood during the squadron's farewell party in July. Ms. Hewson is retiring after 12 years of service.

8e Escadre – 9 juillet – La lt(N) Gloria Hewson, secrétaire du commandant du 429 (T) Escadre, reçoit une plaque du Lt-col Mike Hood pendant la fête d'adieu de l'escadron. Mme Hewson prend sa retraite après 12 ans de service.

8 Wing – July 9 – Air Cdr Al Lee, 4 (T) Group Commander, salutes Col Mike Hood, commanding officer of 429 (T) Squadron, during the squadron's change of command parade in Trenton.

8e Escadre – 9 juillet – Le Col Al Lee, commandant du 4e Groupe (T), salue le Col Mike Hood, commandant du 429 (T), pendant la cérémonie de changement de commandement du 429 (T) qui a eu lieu à Trenton.

By Holly Bridges

Air Force transformation has taken off. The Chief of the Air Staff (CAS), Lieutenant-General Steve Lucas, showed obvious pride on July 15 as 10 CT-156s flew overhead during closure ceremonies for 433 Tactical Fighter Squadron at 3 Wing Bagotville.

CAS presided over three squadron closure ceremonies this summer at 3 Wing Bagotville, 8 Wing Trenton and 14 Wing Greenwood in the first visible step in the transformation of the Air Force. 433 Squadron, 429 Squadron and 415 Squadron have merged with 425, 434 and 405 Squadrons at Bagotville, Trenton and Greenwood respectively. The ceremonies were full of military regalia, pageantry and emotion as many Air Force members carry an emotional bond with their squadrons much like their family name or hometown.

"Transformation is not easy and the consolidation of squadrons can be emotionally stressful," said LGen Lucas in a CANADREN released prior to the events. "I would like to ask all members of the Air Force to keep an open mind and embrace the way ahead as I believe it is essential if the Air Force is to remain relevant to the security of Canadians."

par Holly Bridges

Le processus de transformation de la Force aérienne a pris son envol. Le Lieutenant-général Steve Lucas, chef d'état-major de la Force aérienne (CEMFA), était de toute évidence très fier le 15 juillet, lorsque 10 CT-156 ont traversé le ciel pendant la cérémonie de fermeture du 433e Escadron tactique de chasse à la 3e Escadre Bagotville.

Le CEMFA a présidé à trois cérémonies de démantèlement d'escadrons cet été : à la 3e Escadre Bagotville, à la 8e Escadre Trenton et à la 14e Escadre Greenwood. Il marquait ainsi la première étape tangible du processus de transformation de la Force aérienne. Les 433e, 429e et 415e Escadrons ont été fusionnés aux 425e, 434e et 405e Escadrons de Bagotville, Trenton et Greenwood, respectivement. Les cérémonies se sont déroulées avec faste, le panache et le sentimentalisme militaire qui s'imposaient. Les émotions étaient à fleur de peau puisque beaucoup de membres de la Force aérienne ont avec leur escadron des liens semblables à ceux qu'ils ont pour leur patronyme ou leur village natal.

« Le changement n'est jamais facile et la fusion d'escadrons peut être difficile sur le plan émotionnel », affirme le Lgén Lucas dans un message CANADREN, avant les cérémonies. J'aimerais demander à tous les membres de la Force aérienne de garder l'esprit ouvert et d'aller de l'avant. La Force aérienne doit constamment se moderniser pour assurer la sécurité des Canadiens. »

The last serving commanding officer of 429 Squadron in Trenton, CC-130 Hercules pilot, Lieutenant-Colonel Mike Hood, said members of 429 though sad to see their squadron go are proud of what they have accomplished. "The squadron has accepted this challenge as its members have accepted every other challenge since 1940—with professionalism. We'll all be sad to see the Broon colours laid up in the museum but certainly most people will take away pride in their hard work and dedication," he stated. "Our proudest accomplishment is that we met all the demands that were placed upon us safely and effectively and continue to do so."

The Air Force decided to amalgamate the squadrons in order to create positions for the new Canadian Forces Aerospace Warfare Centre (CFAWC), which officially opens in Trenton in mid-September. As the Air Force transforms itself by replacing and modernizing its doctrine, fleets, equipment and resources, the CF AWC will provide the CF with a centre of excellence for air power issues as we move forward towards a more integrated CF.

For more on the squadron consolidations, go to **www.airforce.forces.gc.ca**. Watch for coverage of the opening of the CF AWC in The Maple Leaf in September.

Le Lieutenant-colonel Mike Hood, dernier commandant du 429e Escadron et pilote de CC-130 Hercules affirme que les membres du 429e sont fiers de ce qu'ils ont accompli, malgré la tristesse qu'engendre la disparition de leur escadron. « Le 429e a accepté ce défi comme tous les autres défis qui lui ont été présentés depuis 1940 : avec professionnalisme. Nous serons certes chagrinés de voir les couleurs des Broons rejoindre au musée, mais la plupart d'entre nous pouvons être fiers de notre travail et de notre dévouement, a-t-il déclaré. Notre principale réussite d'orgueil est que nous avons su répondre avec prudence et efficacité à toutes les demandes que nous ont été faites, et que nous continuons en ce sens. »

La Force aérienne a décidé de fusionner les escadrons afin de créer des postes au nouveau Centre de guerre aérospatiale des Forces canadiennes (CGAFC) qui ouvrira ses portes à Trenton à la mi-septembre. Dans le fouloir du remplacement et de la modernisation de sa doctrine, de sa flotte, de son équipement et de ses ressources et afin de favoriser son intégration, la Force aérienne se dotera ainsi d'un centre d'excellence en matière de questions aérospatiales.

Pour des renseignements sur la fusion des escadrons, visitez **www.airforce.forces.gc.ca**. La couverture de l'inauguration du CGAFC paraîtra dans La Feuille d'érable de septembre.

8 Wing – July 9 – Lt(N) Gloria Hewson, secretary to the commanding officer of 429 (T) Squadron in Trenton, receives a plaque from Lt-Col Mike Hood during the squadron's farewell party in July. Ms. Hewson is retiring after 12 years of service.

8e Escadre – 9 juillet – La lt(N) Gloria Hewson, secrétaire du commandant du 429 (T) Escadre, reçoit une plaque du Lt-col Mike Hood pendant la fête d'adieu de l'escadron. Mme Hewson prend sa retraite après 12 ans de service.

8 Wing – July 9 – Air Cdr Al Lee, 4 (T) Group Commander, salutes Col Mike Hood, commanding officer of 429 (T) Squadron, during the squadron's change of command parade in Trenton.

8e Escadre – 9 juillet – Le Col Al Lee, commandant du 4e Groupe (T), salue le Col Mike Hood, commandant du 429 (T), pendant la cérémonie de changement de commandement du 429 (T) qui a eu lieu à Trenton.

8 Wing – July 9 – Col Mike Hood, commanding officer of 429 (T) Squadron in Trenton, receives a plaque from Lt-Col Mike Hood during the squadron's farewell party in July. Ms. Hewson is retiring after 12 years of service.

8e Escadre – 9 juillet – Le Col Mike Hood, commandant du 429 (T) Escadre, reçoit une plaque du Lt-col Mike Hood pendant la fête d'adieu de l'escadron. Mme Hewson prend sa retraite après 12 ans de service.

8 Wing – July 9 – Lt(N) Gloria Hewson, secretary to the commanding officer of 429 (T) Squadron in Trenton, receives a plaque from Lt-Col Mike Hood during the squadron's farewell party in July. Ms. Hewson is retiring after 12 years of service.

8e Escadre – 9 juillet – La lt(N) Gloria Hewson, secrétaire du commandant du 429 (T) Escadre, reçoit une plaque du Lt-col Mike Hood pendant la fête d'adieu de l'escadron. Mme Hewson prend sa retraite après 12 ans de service.

People at work...

Civilian personnel are an invaluable part of the Air Force family. Anyone who has ever served at 429 Squadron in Trenton no doubt knows the name Gloria Hewson, secretary to the commanding officer for the past 12 years. Ms. Hewson was treated to a nice surprise during the squadron's demount party in July when the commanding officer Lieutenant-Colonel Mike Hood, presented her with a plaque honouring her as "Anchor of the Squadron" for having been the longest serving member of the squadron. Following 429 Squadron's closure, Ms. Hewson continued her service to 8 Wing by accepting a new position at 24 CF Health Services Centre as an administrative assistant to the CO of the hospital and the Wing Surgeon.

Congratulations, Gloria and best of luck in your new endeavors!

Nos gens au travail...

Le personnel civil est essentiel pour la Force aérienne. Qui, du personnel ayant servi dans le 429e Escadron de Trenton, ne connaît pas Gloria Hewson, secrétaire du commandant depuis plus de 12 ans? En juillet, une belle surprise attendait Mme Hewson à l'occasion de la fête soulignant la dissolution de l'escadron. En effet, en reconnaissance du fait que Mme Hewson est la personne ayant le plus d'ancienneté au sein du 429e Escadron, le commandant, le Lieutenant-colonel Mike Hood, lui a remis une plaque la désignant comme « L'Amarre de l'escadron ». Après la dissolution du 429e Escadron, Mme Hewson a continué à servir dans la 8e Escadre, elle a accepté un poste d'assistante administrative auprès du commandant de l'hôpital et du médecin-chef de l'Escadre au 24e Centre des Services de santé des FC.

Félicitations Gloria! Nous vous souhaitons toute la chance du monde dans vos futures entreprises.

ARMY

International exercise seeks ways to prevent friendly fire incidents

By Maj Simon Bernard

GARRISON VALCARTIER, Que. — Friendly fire is the by-product of all wars.

On April 18, 2002 four Canadian soldiers were killed during training when a pilot from the Illinois National Guard launched a 225 kg bomb close to Kandahar, Afghanistan, mistaking them for Taliban. The deaths of Privates Nathan Smith and Richard Green, Corporal Ainsworth Dyer and Sergeant Marc Leger are a stark reminder of the importance of friendly fire prevention in a theatre of modern operations.

Preventing friendly fire

The prevention of friendly fire incidents will always present an enormous challenge. Ironically, new technologies have only increased the risk of friendly fire.

C Company, 3rd Battalion, Royal 22e Regiment will take part in Exercise URGENT QUEST in the United Kingdom, September 19-October 11.

The exercise's objectives are to increase the ability to identify allied forces, enemies and neutrals in battle space; reduce the risk of friendly fire; increase the effectiveness of combat; and show the effectiveness of technologies in a coalition combined task force.

The usefulness of military technologies in a realistic coalition environment will be evaluated. Modern technology tested during the exercise includes radio based combat identification, electronic labels, combat identification panels, thermal identification panels, reflective tape and infrared markers. The soldiers will also try out NATO's new computerized car identification system.

Little room for error

Long-range engagements are often carried out while in motion, on time-sensitive targets that are usually short-lived. The precision and deadly power of modern munitions leaves little room for error, and since most wars are coalition wars, complexity of operations increases and interoperability becomes critical.

Soldiers participate in rapid strike operations around the clock in conditions of reduced visibility, such as fog, smoke, sandstorms, dust and rain. Therefore, air-to-ground and ground-to-ground reconnaissance for airplanes and combat vehicles will be emphasized during the exercise.

Working as part of a coalition

More than eight countries will be taking part in this exercise. The Canadian contribution consists of a platoon and a multinational company command post. Two other combined arms will join the Black Watch task force: a group of US marines and US soldiers.

The importance of the coalition will be apparent with the participation of F-16s and Danish anti-armour helicopters, American F-15s and F-18s, Apaches and British GR7 Harriers.

The opposing force will be from the Black Watch group, with Canadian participants acting as Black Watch "warriors".

The intention is to simulate reality as much as possible, placing an emphasis on nighttime operations and urban warfare. Pre-exercise training began in Valcartier on August 8.

Maj Bernard is the commander of C Coy, 3 R22eR.

Un exercice international vise à prévenir les incidents de « tir ami »

par le Maj Simon Bernard

GARRISON VALCARTIER (Quebec) — Le « tir ami » demeure une conséquence de toutes guerres.

Le 18 avril 2002, quatre soldats canadiens ont péri en entrainement lorsqu'un pilote de la Illinois National Guard a largué une bombe de 225 kilos près de Kandahar, en Afghanistan, les confondant avec des membres du Taliban. Le décès des Soldats Nathan Smith et Richard Green, du Caporal Ainsworth Dyer et du Sergent Marc Leger nous a brusquement éveillés à l'importance de la prévention du « tir ami » sur le théâtre d'opérations moderne.

Prévenir le « tir ami »

La prévention du « tir ami » demeurera toujours un défi de taille. Ironiquement, les nouvelles technologies ont augmenté le risque de « tir ami ».

La compagnie C du 3e Bataillon, Royal 22e Régiment, participera à l'exercice URGENT QUEST du 19 septembre au 11 octobre prochain, au Royaume-Uni.

Les objectifs de l'exercice sont : améliorer les capacités d'identifier les forces alliées, ennemies et neutres dans l'espace de bataille; réduire le risque de « tir ami »; accroitre l'efficacité au combat; et démontrer l'efficacité des technologies dans un contexte de force opérationnelle interalliée au sein d'une coalition.

L'utilité militaire des technologies dans un environnement de coalition réaliste sera évaluée. Parmi les technologies modernes qui seront mises à l'essai lors de l'exercice, mentionnons les systèmes d'identification au combat par radio, les étiquettes électroniques, les panneaux d'identification au combat, les panneaux thermiques, les rubans réfléchissants et les marqueurs infrarouges. Les soldats essaieront aussi le nouveau système informatisé d'identification de voitures de l'OTAN.

Peu de place à l'erreur

Les engagements à distance se font souvent en mouvement, sur des cibles d'opportunité parfois éphémères. La précision et le pouvoir létal des munitions modernes laissent peu de place à l'erreur. Considérant que la majorité des guerres sont des guerres de coalition, la complexité des opérations augmente et l'interopérabilité devient critique.

Les soldats participent à des opérations offensives conduites à grande vitesse, 24 heures sur 24, dans des conditions de visibilité réduite telles que le brouillard, la fumée, les tempêtes de sable, la poussière et la pluie. Par conséquent, l'on mettra l'emphase sur la reconnaissance air-sol et sol-sol pour les aéronefs et les véhicules de combat durant l'exercice.

Travailler en coalition

Plus de huit pays participeront à cet exercice. La contribution canadienne constitue en un peloton et le poste de commandement d'une compagnie multinationale. Deux autres groupements interarmes s'ajouteront à la force opérationnelle du Black Watch soient un groupement des Marines des États-Unis et un groupement de l'armée américaine.

L'importance de la coalition sera évidente avec la participation de F-16 et d'hélicoptères antichars danois, de F-15 et F-18 américains, d'Apaches et de GR7 Harrier britanniques.

La force opposante, quant à elle, sera composée de membres du Black-Watch et les participants canadiens joueront le rôle de *Warriors* du Black Watch.

L'intention est de maximiser le réalisme et on mettra l'emphase sur les opérations de nuit et le combat en zone urbaine.

L'entrainement préparatoire a débuté le 8 août à Valcartier.

Le Maj Bernard est commandant de la compagnie C du 3e Bataillon, Royal 22e Régiment.

MCPL/CPLC TIM JORDAN

Sgt (Ret) "Smokey" Smith's coffin is carried into the Centre Block by members of the Seaforth Highlanders of Canada.

Le cercueil du Sgt (ret) « Smokey » Smith est porté par des membres des Seaforth Highlanders of Canada au moment de son arrivée à l'édifice du Centre sur la Colline du Parlement.

Mourning the loss of a Canadian war hero

Thousands of people filed past the flag-draped coffin of Sergeant (Ret) Ernest Alvia "Smokey" Smith on Parliament Hill, August 9. His remains had been flown to Ottawa to lie in state before being returned to Vancouver for a funeral with full military honours on August 12.

Second World War veteran Charles Hunter remembers meeting Smokey Smith.

"I met Smokey once here at Parliament. I walked up and said, 'Can I shake your hand, Smokey?' and he said 'Sure, kid!' None of them served like Smokey did. If you had an event, he said 'When?' That's all it took. He never said no. Smokey was a true vet, a true Victoria Cross winner. I wouldn't miss this for the world."

Warrant Officer Sophie Desjardins waited alongside other CF members to pay her respects.

"I read about Smokey in the newspaper and I think it's important to be here. Canadians don't know enough about the military because there isn't enough available information. We're missing patriotism."

Le Canada pleure la mort d'un héros de guerre

Le 9 août, des milliers de personnes ont défilé devant le cercueil recouvert de l'unifolié du Sergent (retraité) Ernest Alvia « Smokey » Smith sur la colline du Parlement. Sa dépouille mortelle avait été transportée à Ottawa, où elle a été exposée en chapelle ardente avant d'être ramenée à Vancouver pour ses funérailles, le 12 août, durant lesquelles il a reçu tous les honneurs militaires.

L'ancien combattant de la Seconde Guerre mondiale, Charles Hunter, se souvient d'avoir rencontré Smokey Smith.

« J'ai rencontré Smokey une fois, ici, au Parlement. Je lui ai demandé si je pouvais lui serrer la main, et il m'a répondu : « Bien sûr, fiston! ». « Aucun autre ancien combattant n'était aussi disponible que lui. Si vous organisiez une activité, il vous demandait 'Quand'? Et ça suffisait. Il disait toujours 'oui'. Smokey était un ancien combattant authentique, un vrai récipiendaire de la Croix de Victoria. Pour rien au monde je n'aurais raté cette occasion de le saluer une dernière fois. »

L'Adjudant Sophie Desjardins a attendu son tour pour rendre un dernier hommage au Sgt Smith, tout comme l'ont fait d'autres membres des FC.

« J'ai lu des articles de journaux sur Smokey et j'ai jugé qu'il était important que je sois ici. Si les Canadiens n'en savent pas assez sur les militaires, c'est parce qu'on manque d'information. Nous ne sommes pas assez patriotiques. »

Engineer course trials new delivery concept

By Maj Andrew Jayne

ASU GAGETOWN, N.B. — Providing the operational environment for the final exercise of the Basic Engineer Officer Course (BEOC) has never been an easy task.

The course trains officers to command a field troop in all operations of war.

Staff at the Canadian Forces School of Military Engineering (CFSME) normally cobbled together an uncohesive mix of personnel, vehicles and equipment drawn from across the country. Inevitably, students practiced troop command skills within a squadron environment in less than ideal conditions. This year the staff trialed a new concept—instead of trying to create an artificial environment at the school, the students were taken right to the source.

5e Regiment du génie (5 RG) agreed to support the final exercise from their home location at Garrison Valcartier, Que. More than 100 soldiers, 40 vehicles, heavy equipment and other resources, were required for the exercise. 5 RG's 52e Escadron de campagne (52e Esc camp) took on the task.

During Exercise SAPEUR VAILLANT, the students worked within a cohesive squadron environment with the necessary resources and equipment available for all planned tasks.

They had access to the advice of a real troop warrant officer, the planning and organizational ability of a complete squadron headquarters and local support integral to 5 RG.

The new delivery method proved to have additional benefits. While the new engineers were being assessed on the final phase of their Basic Engineer Officer Course, 52e Esc camp's sappers honed engineering techniques and leadership honed skills in resource management and the refinement of battle procedures.

The course spans a period of 11 months and is broken into two phases. Phase III lasts three months and generally begins late May. Phase IV lasts eight months. It covers a wide variety of subjects ranging from tactics to different types of demolition ranges. Students develop the skills they need to face the challenges they will encounter at their new regiments.

The level of individual training provided to the future leaders of the engineers surpassed all previous courses in a cost effective manner. The cost of moving the students to Garrison Valcartier was a small fraction of the cost of assembling even a fraction of the required support in personnel and vehicles in ASU Gagetown.

And, the quality of life for the soldiers from 5 RG improved significantly by avoiding a long tasking to ASU Gagetown. *Maj Jayne is the officer commanding tactics, CFSME.*

DND/MDN

Students and staff pose after the final exercise of the Basic Engineer Officer Course.

Les élèves et le personnel sont photographiés après l'exercice final du Cours d'officier du Génie – Niveau élémentaire.

A student's experience:

"The experience was very enriching for all participants. The quality and realism of the exercise enabled us to finally see and fully understand the type of work we should expect to do. Personally, it was certainly the best training experience of my career to date.

In addition to applying the concepts we had learned in the preceding months, some of the situations required us to think differently, adapt and solve the problems that confronted us."

— 2Lt Jean-Francois Huot, student on the Basic Engineer Officer Course

To read the articles written by 2Lt Huot and others, visit the news archives of **www.army.gc.ca.**

Expérimentation d'un nouveau cadre d'exercice pour le cours de génie

par le Major Andrew Jayne

USS GAGETOWN (N.-B.) — Assurer le cadre opérationnel pour l'exercice final du programme du Cours d'officier du Génie – Niveau élémentaire n'a jamais été facile.

Le but de ce cours est d'apprendre aux officiers à commander une troupe de campagne dans toutes les opérations de guerre.

Auparavant, le personnel de l'École du génie militaire des Forces canadiennes (EGFMC) réunissait un assortiment hétéroclite de personnel, de véhicules et de matériel provenant de tous les coins du pays. Résultat : les élèves pratiquaient l'art du commandement d'une troupe dans l'environnement d'un escadron, ce qui n'avait rien d'idéal.

Cette année, le personnel a fait l'essai d'une nouvelle formule : plutôt que de tenter de créer un environnement artificiel à l'école, les élèves ont été placés au cœur d'un vrai décor.

Le 5e Regiment du génie (5 RG) a accepté d'encadrer l'exercice final à partir de leur garnison à Valcartier (Qc). Plus de 100 soldats et de 40 véhicules, en plus du matériel lourd et d'autres matériels, ont été mobilisés pour les fins de l'exercice. Le 52e Escadron de campagne (52 Esc camp) du 5 RG s'est attelé à la tâche.

Pendant l'Ex SAPEUR VAILLANT, les élèves ont œuvré dans le cadre d'un escadron complet disposant des ressources et du matériel nécessaires pour toutes les tâches au programme.

Ils pouvaient compter sur les conseils d'un authentique adjudant, sur la capacité de planification et d'organisation d'un quartier général d'escadron complet, et sur l'aide offerte par le 5 RG.

La nouvelle formule présente également d'autres avantages.

Tandis que les nouveaux ingénieurs faisaient l'objet d'une évaluation pour la dernière phase de leur Cours d'officier du Génie – Niveau élémentaire, les sapeurs du 52 Esc camp ont peaufiné leurs techniques de génie et de leadership, leur gestion des ressources et leurs procédures de combat.

Le cours est d'une durée de 11 mois, répartie en deux phases dont la première, qui débute généralement à la fin mai, dure trois mois. L'autre dure huit mois. Elle porte sur une vaste gamme de sujets allant de la tactique aux divers types de champs de démolition. Les élèves développent les habiletés dont ils auront besoin pour relever les défis qu'ils rencontreront dans leurs nouveaux régiments.

En termes de coûts, le niveau de formation individuelle ainsi donné aux futurs chefs du génie a été plus efficace que tous les cours antérieurs. Le coût de transport des élèves à la Garnison Valcartier ne représente qu'une fraction des frais nécessaires pour réunir une partie du personnel et des véhicules requis à la USS Gagetown.

En outre, la qualité de vie des soldats du 5 RG s'en trouve améliorée, puisqu'ils évitent ainsi un séjour prolongé à la base Gagetown.

Le Maj Jayne est le commandant responsable de la tactique, EGFMC.

L'expérience d'un élève :

« L'expérience a été très enrichissante pour tous les participants. La qualité et le réalisme de l'exercice nous ont enfin permis de voir et de comprendre le genre de travail auquel nous devons nous attendre. Personnellement, ce fut la meilleure expérience de formation de ma carrière jusqu'à ce jour.

« En plus de mettre en pratique les notions apprises au cours des mois précédents, certaines situations nous forçaient à réfléchir de façon originale, à nous adapter et à régler les problèmes auxquels nous étions confrontés. »

— Slt Jean-François Huot, élève inscrit au Cours d'officier du Génie — Niveau élémentaire.

Pour lire les articles rédigés par le Slt Huot, visitez les archives des Nouvelles de l'Armée à l'adresse **www.army.gc.ca.**

NAVY

HMCS *Toronto* makes big bang in the Great Lakes

By Lt(N) Dale St. Croix

GREAT LAKES — HMCS *Toronto*'s last major deployment saw the ship sailing in the waters of the Arabian Gulf in Operation ALTAIR, as part of Canada's commitment to the on-going campaign against terrorism.

This year, *Toronto* went to equally unfamiliar waters, to see the friendly faces of Canadian and American citizens living along the Great Lakes.

On July 4, HMCS *Toronto* set sail from Halifax for a six-week deployment to the Great Lakes Region. The crew's primary mission was to rejuvenate Toronto's ties with her namesake city of Toronto. Toronto visited several other cities as well along the Southern Ontario coastline and in the northern US.

Along the 42-hour St. Lawrence Seaway transit, the ship made her first stop in Montreal on July 7 in order to allow the crew an opportunity to rest, relax, and prepare for the arduous challenge of navigation and seamanship in transiting the seven St. Lawrence Seaway locks through to Lake Ontario. *Toronto* then visited Toronto, Cleveland, Windsor, Ont.; Goderich, Ont.; Chicago, Hamilton, and finally Kingston, Ont. In each port, the ship was open to tours for the general public seeing a total of 18 000 Canadian and American citizens.

At each port, the crew also hosted receptions for government officials of all levels, local business communities, military veterans, and other prominent members of society. The guests were given a firm handshake, a friendly smile, and a little taste of Navy life, as each reception concluded with a gun salute using ceremonial 6-pounder saluting guns.

In the waters of Lake Ontario, HMCS *Toronto* did something that had not been done by one of Her Majesty's Canadian Ships in nearly 200 years: using a 1939 amendment to the US—Dominion of Canada *Rush-Bagot Agreement* of 1817, Toronto was able to live-fire both her .50 calibre machine gun and her 57 mm Bofors gun in the Canadian waters of the Great Lakes.

HMCS *Toronto* achieved one other milestone by travelling through the Welland Canal to Lake Erie, continuing through the Detroit River to Lake Huron and Westward as far as Chicago, located in Lake Michigan. The visit constituted the first-ever deployment of one of Canada's Halifax-class frigates to such far-inland waters.

All in all, *Toronto*'s Great Lakes Region Deployment 2005 was a huge success. From her departure to her return to homeport on August 8, the crew worked long hours each day to achieve their mission. HMCS *Toronto* strengthened existing bonds and forged new ones with friends, colleagues, and allies in the Great Lakes Region. The tour increased co-operation between both Canadian and the US policing and military organizations, and most important of all, brought the Canadian Navy back to Central Canada in full force, a demonstration which will definitely affect the lives of many young, hopefully soon-to-be sailors.

To find out what *Toronto* is doing today, visit **www.navy.forces.gc.ca/toronto**.

Lt(N) St. Croix is the UIO HMCS Toronto.

PHOTOS: MCPL/CPLC. KELLEY

Crew of HMCS Toronto give a 21 gun salute on the ship's Great Lakes Tour 2005.

L'équipage du NCSM Toronto tire une salve d'honneur de 21 coups de canon lors de sa tournée des Grands Lacs 2005.

Le *Toronto* connaît un franc succès dans les Grands Lacs

par le Ltv Dale St. Croix

GRANDS LACS — Lors de son dernier déploiement majeur, le NCSM *Toronto* patrouillait le golfe Persique dans le cadre de l'opération ALTAIR, s'acquittant de l'engagement du Canada dans la lutte au terrorisme.

Cette année, le *Toronto* a navigué dans des eaux pour lui tout aussi inconnues – les Grand Lacs – pour rencontrer des riverains Canadiens et Américains.

Tie Domi, a hockey player with the Toronto Maple Leafs, visits the crew of HMCS Toronto. A large number of the ship's crew are avid fans of Toronto's sports teams.

Tie Domi des Maple Leafs de Toronto rend visite à l'équipage du NCSM Toronto, qui compte beaucoup de fervents amateurs des équipes sportives de la ville reine.

Le 4 juillet, le *Toronto* quittait Halifax pour un déploiement de six semaines dans la région des Grands Lacs. Il s'agissait d'abord d'amener le navire à renouer avec sa ville éponyme. Le *Toronto* a fait escale dans plusieurs autres villes du Sud de l'Ontario et du Nord des États-Unis.

Le navire a fait sa première escale à Montréal, le 7 juillet, au cours de son voyage de 42 heures dans la Voie maritime du St-Laurent, pour laisser l'équipage se reposer et se préparer à traverser les sept écluses de la Voie maritime pour aboutir dans le lac Ontario. Le *Toronto* a ensuite fait escale à Toronto, Cleveland, Windsor, Goderich (Ont.), Chicago, Hamilton et Kingston. Quelque 18 000 Canadiens et Américains ont visité le navire dans les divers ports d'escale.

Par ailleurs, l'équipage a organisé dans chacune des villes une réception à l'intention de représentants de tous les ordres de gouvernement, de gens d'affaires, d'anciens combattants et d'autres membres distingués de la collectivité. Ces derniers ont eu droit à une ferme poignée de mains, à un sourire amical et à un aperçu de la vie de marin. Chaque réception s'est conclue par une salve d'honneur tirée par des canons de cérémonie.

Se prévalant d'une modification apportée en 1939 à l'Accord Rush-Bagot – conclu en 1817 entre les États-Unis et le Dominion du Canada –, le *Toronto* a tiré, dans le lac Ontario, des munitions réelles avec sa mitrailleuse de calibre .50 et avec son canon Bofors de 57 mm, ce qu'aucun navire canadien de Sa Majesté n'avait fait depuis près de 200 ans.

Autre jalon du *Toronto* : il a emprunté le canal Welland jusqu'au lac Érié, a longé la rivière Detroit jusqu'au lac Huron et s'est rendu jusqu'à Chicago, sur la côte ouest du lac Michigan. C'était la première fois qu'une frégate canadienne de classe Halifax se rendait aussi loin à l'intérieur du continent.

Bref, le déploiement du *Toronto* dans la région des Grands Lacs a été un franc succès. Depuis son départ jusqu'à son retour à son port d'attache, le 8 août, l'équipage a travaillé de façon concertée pour s'acquitter de sa mission. Le *Toronto* a raffermi ses liens existants et en a forgé de nouveaux avec amis, collègues et alliés dans la région des Grands Lacs. Sa tournée a permis d'accroître la collaboration entre les organisations policières et militaires canadiennes et américaines, et, surtout, de faire sentir la présence de la Marine canadienne au Canada central, ce que n'oublieront pas les nombreux jeunes qui rêvent de se faire marins.

Pour en savoir plus sur le *Toronto*, rendez-vous au site : **www.marine.forces.gc.ca/toronto**.

Le Ltv St. Croix est l'OIU du NSCM Toronto.

TGEX stages mock conflict zone off coast of Vancouver Island

By Lt Trent Nichols

VANCOUVER ISLAND — Miles of thick fog off the west coast of Vancouver Island provided the backdrop for Task Group Exercise (TGEX) 04-05.

Elements of the Canadian Fleet Pacific, including the Fleet Battle Staff, HMC Ships *Algonquin*, *Calgary* and *Protecteur*, as well as components of 443 Maritime Helicopter Squadron and 407 Maritime Patrol Squadron participated in TGEX during the latter half of July.

TGEX is part of a continuing series of fleet training exercises, the aim of which is to develop unit-level and multi-unit proficiency in all areas of maritime warfare.

The scenario for this exercise was growing conflict between three fictional bordering maritime nations. UN assistance was requested to help stabilize the delicate regional balance. The Canadian Task Group, acting as the UN force, exercised war-fighting and maritime interdiction skill sets in accomplishing the mission.

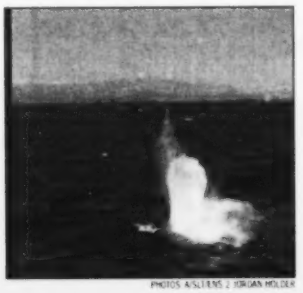
The two-week exercise was divided into two phases. Week one brought the opportunity to conduct Anti-Submarine Warfare at Canadian Forces Maritime Experimental Test Ranges in Nanoose, including torpedo firings.

In week two, units concentrated on refining their warfare skill sets, with an emphasis on gunnery and fleet tactics. Operations in the West Coast Firing Area also permitted fleet units the opportunity to conduct replenishment at sea exercises with HMCS *Protecteur*.

In addition to enabling the Fleet Commander, Commodore Bruce Donaldson to put his ships through their paces, TGEX also provided the foundation for Sea Training Pacific to conduct work ups in HMCS *Calgary*. *Calgary*'s ship's company underwent evaluations of her warfare, damage control and seamanship capabilities. Consorts HMC Ships *Algonquin* and *Protecteur* provided support to *Calgary* and her successful completion of this important challenge.

Exercises such as TGEX are invaluable to the Navy's ability to retain and hone skill sets learned in operational theatres. They also provide ships' companies and aircrews much needed time underway. Even though we have just returned from TGEX, the minds of the crews are already casting ahead to TGEX 05-05 and operations off of California this fall.

Lt Nichols is the UIO HMCS Protecteur.



PHOTOS: AS LT(N) S. J. JORDAN HOLDER

Simulation de zone de conflit au large de l'île de Vancouver dans le cadre de TGEX

par le Lt Trent Nichols

ILE DE VANCOUVER — A la fin de juillet, dans un épais brouillard s'étendant sur plusieurs kilomètres au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, s'est déroulé l'exercice au niveau du groupe opérationnel (TGEX) 04-05.

Y ont participé des éléments de la Flotte canadienne du Pacifique, dont l'état-major de combat, les NCSM *Algonquin*, *Calgary* et *Protecteur*, et des composantes du 443e Escadron d'hélicoptères maritimes du 407e Escadron de patrouille maritime.

TGEX fait partie d'une série d'exercices de la flotte visant à développer la capacité des unités dans tous les domaines de la guerre maritime.

Le scénario de l'exercice était fondé sur un conflit grandissant entre trois pays maritimes voisins. L'ONU devait aider à rétablir le fragile équilibre régional. Le Groupe opérationnel du Canada, représentant les forces de l'ONU, a réalisé sa mission en simulant des opérations militaires et d'interdiction maritime.

Au cours de la première semaine, des exercices de lutte anti-sous-marine, y compris le tir de torpilles, ont été menés au Centre d'expérimentation et d'essais maritimes des FC, à Nanoose.

Dans la deuxième semaine, les unités ont perfectionné leurs techniques de guerre, notamment le tir au canon et les tactiques au niveau de la flotte. Par ailleurs, des opérations dans la zone de tir située au large de l'île ont permis aux unités de s'entraîner au ravitaillement en mer avec le *Protecteur*.

En plus de permettre au commandant de la flotte, le Commodore Bruce Donaldson, de mettre ses navires à l'épreuve, TGEX a permis à Entraînement maritime (Pacifique) de mener des exercices de préparation au combat à bord du *Calgary*. L'équipage de ce dernier a subi des évaluations de ses capacités de guerre, de contrôle des avaries et de matelotage. L'*Algonquin* et le *Protecteur* ont aidé le *Calgary* à relever cet important défi.

Des exercices comme TGEX sont cruciaux pour la Marine, car ils lui permettent de conserver et de perfectionner les compétences acquises dans des théâtres opérationnels et font acquérir aux équipages maritimes et aériens une expérience utile. A peine revenus du TGEX, les participants pensent déjà à TGEX 05-05, qui aura lieu cet automne au large de la Californie.

Le Lt Nichols est l'OIU du NCSM Protecteur.

In the Navy...

- The Navy will be putting in protective barriers around Her Majesty's Canadian Ships in the Halifax dockyard to assure a higher level of security.
- Petty Officer, 1st Class Michael Markin from Esquimalt B.C. rescues elderly neighbours from house fire.
- A wreath-laying ceremony marking the 52nd anniversary of the cease-fire and honouring Canadians who served in the Korean War was held at the Camp Hill cenotaph in Halifax on July 27.
- A more in-depth look at the torpedo firings in TGEX off the west coast of Vancouver Island.
- For these stories and more, check out the navy Web site at **www.forces.gc.ca/navy**.

Dans la Marine...

- La Marine érigera des barrières protectrices autour des navires canadiens de Sa Majesté au chantier naval à Halifax, afin d'y rehausser la sécurité.
- Le Maître de 1re classe Michael Markin d'Esquimalt (C.-B.) sauve ses voisins âgés, victimes d'un incendie dans leur domicile.
- Cérémonie de dépôt de couronnes marquant le 52e anniversaire du cessez-le-feu de la guerre de Corée et visant à honorer tous les Canadiens qui ont servi durant ce conflit, au cénotaphe de Camp Hill, à Halifax, le 27 juillet.
- Un regard sur le lancement de torpilles au large de la côte Ouest de l'île de Vancouver lors du TGEX.
- Pour lire ces articles et bien d'autres, rendez-vous au site de la Marine (**www.marine.forces.gc.ca**).

Cameron Highlanders of Ottawa win at pipe band competition

By Jillian Van Acker

The Glengarry Highland Games at Maxville, Ont. is the venue for the North American Pipe Band Championships. For more than 20 years, the Cameron Highlanders of Ottawa had not attended the competition. This year, they competed in the Grade 4 category and won.

The Camerons fell out of the competition circuit completely for almost six years, but just recently started up again. Warrant Officer Marc Greatti, the drum major, says the band stopped competing because they had other duties that took precedence. "Competing is a perk," says WO Greatti, adding that they started competing again because it was part of their CO's mandate.

He also says the backing of their colleagues has been a great help. "We're fortunate to have the support of our CO and the rest of the regiment," says WO Greatti. "A win like this raises the profile of the military and the profile of the regiment."

There are five categories for competitions, starting at beginner, Grade 5, and leading all the way up to Grade 1, which is top professional. Grade 4 is intermediat WO Alan Clark, the pipe major, says they had wanted to place in the top five of their category and are extremely happy with the win. "We were the last on out of the 19 that competed, so we didn't have a chance to listen to the other bands, says WO Clark. "We knew we played well, but knowing the caliber of the other bands, I was almost surprised."

He says that they had been tuning the bagpipes in the shade a good distance from the field because the instruments are temperamental to heat and humidity. When the band went to the field, they discovered that the competition was running late, and the pipers had to hide in what shade they could find to maintain the tuning. In the end, the Camerons won with a 15-point lead.

Other military bands that competed in Maxville include Maritime Air Force, a joint group from 12 Wing Shearwater and 14 Wing Greenwood, and 400 Tactical Helicopter Squadron Pipes and Drums. In the Grade 3 category, 400 Sqn came in 4th and Maritime Air Force finished 10th.

WO Terry Cleland pipe major of 400 Squadron says he is very pleased with the results. "Our drum core is very new and we're looking at this as sort of a building year to get out and really look at next year as our year to go around and win contests or do really well."

WO Cleland says the band did not compete a lot over the last couple of years because they were rebuilding and bringing in new members, but they are now competing as often as they can. "We've been on a really steep learning curve over the last couple months, so to go out and do as well as we did, we're extremely happy."

Les Cameron Highlanders remportent une compétition de cornemuse

par Jillian Van Acker

Le championnat nord-américain de corps de cornemuses a eu lieu à Maxville (Ont.) lors des Jeux des Highlands de Glengarry. Les Cameron Highlanders d'Ottawa n'y participaient plus depuis plus de 20 ans. Mais cette année, ils se sont inscrits dans la catégorie niveau 4 et ils ont gagné.

Pendant près de six ans, ils ont renoncé complètement aux compétitions, mais ils ont récemment recommencé à participer. L'Adjudant Marc Greatti, tambour-major du groupe, affirme que le corps a cessé de participer aux compétitions pour s'acquitter de taches ayant préséance sur la compétition, telles que le service de cornemuseurs pour les fonctions officielles. « La compétition est une récompense », affirme-t-il, ajoutant que le groupe a repris la compétition parce que cela faisait partie du mandat du commandant.

L'Adj Greatti apprécie aussi l'appui des collègues. « Nous avons la chance de pouvoir compter sur l'appui de notre commandant et du reste du régiment, commente-t-il. Notre victoire redore l'image des Forces et du régiment. »

La compétition comprend cinq categories : niveau 5 pour les débutants et niveau 1 pour les professionnels chevronnés. Le niveau 4 représente l'échelon intermédiaire. Le cornemuseur-major, l'Adj Alan Clark, révèle que le groupe convoitait l'une des cinq premières places et que tous sont ravis de ce triomphe. « Sur 19 compétiteurs, nous étions les derniers à jouer; nous n'avons donc pas entendu les autres, indique l'Adj Clark. Nous savions que nous avions bien joué, mais connaissant le calibre de ces groupes, j'ai presque été surpris du résultat. »

Il explique que le groupe accordait les cornemuses à l'ombre, à l'écart du terrain, puisque les instruments réagissent mal à la chaleur et à l'humidité. Arrivés sur le terrain, les cornemuseurs ont constaté que la compétition avait pris du retard et ils ont essayé de trouver un coin à l'ombre pour maintenir l'accordement. Une avance de 15 points a assuré leur victoire.

Parmi les autres musiques militaires qui ont participé aux championnats, mentionnons la Force aérienne maritime, un groupe composé de membres de la 12e Escadre Shearwater et de la 14e Escadre Greenwood, ainsi que le Corps de cornemuses et tambours du 400e Escadron tactique d'hélicoptères. Le 400e Escadron s'est classé quatrième et la Force aérienne maritime, dixième, dans le niveau 3.

Le cornemuseur-major du groupe du 400e, l'Adj Terry Cleland, affirme être très satisfait des résultats. « Nos tambours sont encore nouveaux et nous considérons cette année comme un essai. Nous mettons plutôt l'accent sur l'an prochain pour remporter des concours. »

L'Adj Cleland rappelle que le groupe n'a pas participé aux compétitions lors des dernières années puisqu'il ajoutait de nouveaux membres mais qu'il a maintenant commencé à participer chaque fois qu'il le peut. « Au cours des derniers mois, nous avons eu une courbe d'apprentissage très accélérée. Nous sommes donc ravis d'avoir pu performer aussi bien. »

After the initial shock...

By OCdt R.D. Friesen

There are things about Basic Military Qualification (BMQ) training that recruiting posters failed to mention. Long hours in the classroom, never-ending inspections, and the constant stream of knowledge jammed into our heads. In the same token, there are many things a poster could never explain. The pride of passing an inspection, the camaraderie, and the feeling of accomplishment after pushing yourself mentally and physically past your limits.

BMQ 0510 was held in Edmonton, Alberta. It has been a balance of extreme discomfort and unparalleled pride. The initial shock of Army life came with our first reveille. Within the first moments of waking up at 5 a.m., 68 candidates were running for their lives to the shower. The chaos of that first moment will undoubtedly stick with each and every one of us.

Week one was a constant bombardment of military knowledge and drill. It was hard, but still no one faltered. With week two, came our introduction to the C7 service rifle. This is when we started looking and feeling like soldiers. Long days and hard work had begun to transform us from untrained candidates to members of the CF.

The instructors have done an excellent job in passing down and instilling the necessary values and skills needed to become a Canadian soldier. Always walking the fine line between instructor and mentor, they are both your worst enemy and your best friend. They will always find something wrong with your drill and dress, but will never fail to give credit when credit is due.

Teamwork has been the name of the game here and no one could have reached their full potential without the help of the person beside, behind or in front of them. The course fails as a group and the course triumphs as a group. We all worked together to help out anyone struggling, and in that, we have become better people than who we were when we got off the bus on day one.

BMQ has been a once in a lifetime experience that many people do not understand and will never experience. I have been asked many times why I would volunteer to go through something like BMQ. That answer came to me during my first week of training. BMQ has helped me truly realize and appreciate what we have in Canada and I hope after this course, we can all help give back what Canada has given to us.

Après le choc initial...

par l'Élof R.D. Friesen

Les affiches de recrutement passent sous silence certains aspects de la Qualification militaire de base (QMB). Par exemple, les longues heures de classe, les inspections interminables et le flot continu de nouvelles connaissances qui prennent le cerveau d'assaut. Cependant, il y a bien des choses qu'aucune affiche ne pourra jamais expliquer, dont la fierté d'avoir réussi une inspection, la camaraderie et la sensation de réalisation de soi ressentie quand on arrive à dépasser ses limites physiques et psychologiques.

La QMB 0510 a eu lieu à Edmonton (Alb.). Ce fut un mélange d'inconfort extrême et de fierté inégalée. Nous avons ressenti le choc de la vie dans l'Armée dès notre premier réveil. Les yeux à peine ouverts, vers 5 h, 68 candidats couraient vers les douches comme si leur vie en dépendait. Le chaos qui a régné à cet instant restera certainement gravé dans la mémoire de chacun de nous.

La première semaine fut un bombardement de connaissances militaires et de drills. Cela a été difficile, mais, neanmoins, personne n'a déclaré forfait. Lors de la deuxième semaine, nous avons fait connaissance avec le fusil réglementaire C7. Nous avons alors commencé à nous sentir comme des soldats et à y ressembler. Les longues journées et le travail soutenu avaient commencé à faire de nous, candidats sans entraînement, des membres des FC.

Les instructeurs ont parfaitement réussi a nous inculquer les valeurs et les compétences nécessaires pour que nous devenions des soldats canadiens. Ces gens, parfois instructeurs et parfois mentors, sont à la fois votre pire ennemi et votre meilleur ami. En effet, ils auront toujours une critique à formuler sur votre drill ou sur votre uniforme, mais ils n'hésiteront jamais à vous féliciter quand vous le méritez.

Le travail d'équipe a été le mot d'ordre; personne n'aurait pu atteindre son plein potentiel sans l'aide d'un de ses collègues. Soit tous réussissent le cours, soit personne n'y parvient. Nous avons travaillé ensemble pour aider nos collègues qui éprouvaient de la difficulté et, ce faisant, nous sommes devenus des meilleures personnes que celles que nous étions la première journée, à notre descente de l'autobus.

La QMB s'avère une expérience qu'on ne vit qu'une fois et nombreux sont ceux qui ne le comprennent pas et qui ne la vivront jamais. On m'a souvent demandé pourquoi je me suis porté volontaire pour une formation comme la QMB. La réponse m'est venue pendant la première semaine d'entraînement. La QMB m'a aidé à me rendre compte de tout ce que le Canada nous offre et à l'apprécier. J'espère qu'après avoir terminé ce cours, nous pourrons faire pour notre pays ce que le Canada a fait pour nous.

Centre to launch new international program

By Melissa Rudderham

The Pearson Peacekeeping Centre (PPC) will begin a new major program at its Cornwallis campus beginning late August. Thirty participants, of whom 80 percent will arrive from abroad, will begin an eight-week course designed to prepare them to work as staff officers in a UN Integrated Mission Headquarters.

The PPC, which has trained numerous CF members over the past decade, is an internationally recognized not-for-profit and non-governmental organization, which supports Canada's contribution to international peace and security by conducting research, education, and training in all aspects of peace operations.

The program is supported through DND's Military Training Assistance Program (MTAOP), which aims to promote the development of peace support capacity among Canada's peacekeeping partners. The PPC has been delivering training on behalf of MTAP since 1995 and continues to be its principle implementing agency in the area of peace operations training.

Many of the course participants will be arriving from developing countries or former Soviet Bloc nations. The course will introduce participants to land, air and sea components of the CF, and they will learn how our military operates under civilian control.

Participants will fly to Ottawa, making their way back to Nova Scotia through Quebec and New Brunswick. During this trip, they will learn how a mature democracy functions under the rule of law with respect to such issues as federalism, bilingualism, multi-culturalism, separatism, and human rights.

Sandra Dunsmore, president of the PPC, observed that while the first course involves military officers only, she hopes that future courses will see civilians and police join their military colleagues. "A multi-disciplinary approach has been one of the hallmarks of PPC training for the last decade," she said, "and we very much want to retain that essential element into the future."

The pilot course will be evaluated by DND and if deemed successful, the program will be expanded to include three courses a year for the next five years. Six slots on each course will be reserved for Regular or Reserve Force CF staff officers. Interested candidates are encouraged to apply through their chain of command.

For more information on the Pearson Peacekeeping Centre or the UNIMSOC course, please visit **www.peaceoperations.org**.

DND/MDN

Participants will learn how the CF functions under civilian control.

Les participants apprendront comment les FC fonctionnent sous contrôle civil.

Nouveau programme international à Cornwallis

par Melissa Rudderham

Dès la fin août, le campus de Cornwallis du Centre Pearson pour la formation en maintien de la paix (CPFMP) offrira un nouveau programme spécialisé. Des 30 participants qui y sont inscrits, 80 % viennent de l'étranger. Le programme, d'une durée de huit semaines, vise à les préparer à occuper des fonctions d'officier d'état-major dans un quartier général unifié d'une mission des Nations Unies.

Le CPFMP, qui a formé bon nombre de membres des FC pendant les dix dernières années, est une organisation non gouvernementale à but non lucratif de renommée internationale. Il fait partie de la contribution du Canada à la paix et à la sécurité internationales et à ce titre, on y effectue des recherches et on dispense des cours ainsi que de la formation, le tout étant adapté aux opérations de paix.

Le programme du CPFMP est intégré au Programme d'aide à l'instruction militaire (PAIM) du MDN, lequel cherche à promouvoir le développement des capacités de soutien de la paix des partenaires du Canada pour le maintien de la paix. Le Centre dispense de la formation dans le cadre du PAIM depuis 1995 et est toujours la principale organisation de mise en oeuvre de ses politiques en matière de formation aux opérations de paix.

Nombreux sont les participants qui arrivent de pays en développement ou de nations de l'ancien bloc soviétique. Le cours les familiarise avec les forces terrestres, aériennes et navales du Canada et leur apprend comment les FC fonctionnent sous contrôle civil.

Les participants arriveront à Ottawa, puis ils se rendront en Nouvelle-Écosse en passant par le Québec et le Nouveau-Brunswick. Pendant ce voyage, ils apprendront comment une démocratie pleinement développée fonctionne selon la primauté du droit et le respect de concepts comme le fédéralisme, le bilinguisme, le multiculturalisme, le séparatisme et les droits de la personne.

Sandra Dunsmore, présidente du CPFMP, a mentionné que même si le premier cours ne s'adresse qu'aux officiers, elle espère que les prochains permettront de regrouper militaires, civils et policiers. « Pendant les dix dernières années, la multidisciplinarité a occupé une place de choix dans les cours du CPFMP. Il est certain que les cours à venir feront une place tout aussi importante à cet élément essentiel. »

Le MDN évaluera le cours pilote et, si on le juge satisfaisant, le programme sera offert jusqu'à trois fois par année, pendant les cinq prochaines années. Pour chaque cours, six places seront réservées à des officiers d'état-major de la Force régulière ou de la Réserve des FC. Nous encourageons les candidats intéressés à poser leur candidature par le biais de leur chaîne de commandement.

Vous trouverez plus de renseignements sur le Centre Pearson pour la formation en maintien de la paix ou sur le cours UNIMSOC sur le site **www.peaceoperations.org.**

Did you know?

By Sylvie Desrosiers

Did you know that almost a third of all Canadians did not complete high school? Did you know that 7.4 percent of youths between the ages of 12 and 18 say they were forced into sex with someone? Did you know that 15 percent of children are victims of violence within their own families? But most of all, did you know you can make a difference?

The National Defence Charitable Campaign (NDCC) will be launched on September 15. Over the next two months, each of you will get a chance to give a helping hand to someone in need, enrich your community and make a difference.

Donate money or your time

You can get involved in several ways:

- As a canvasser, to whom we owe the excellent results of the fundraising campaigns of the last few years;
- As a volunteer during the special events that will be held throughout the campaign,
- And as a donor, no matter what the size of your contribution.

You can contribute at any time during the campaign – see your canvasser.

This year, you can give to the organization of your choice: United Way/Centraide Ottawa, Centraide Outaouais and Healthpartners, and to any one of 80 000 non-profit Canadian registered charities. You can give through the payroll deduction program, by cheque, cash and credit card.

The 2004 Campaign was a great success. We exceeded our objectives, and by our joint efforts, we raised $1 123 054.28. We hope we can count on you to help.

Information: Sylvie Desrosiers, Desrosiers.S@forces.gc.ca NDCC Internet site: **www.ndcc-ccdn.forces.gc.ca.**

Le saviez-vous?

par Sylvie Desrosiers

Saviez-vous que près du tiers de la population n'a pas terminé ses études secondaires? Saviez-vous que 7,4 % des jeunes âgés entre 12 et 18 ans affirment avoir vécu des relations sexuelles forcées? Saviez-vous que 15 % des enfants sont victimes de violence au sein de leur propre famille? Mais surtout, saviez-vous que vous pouvez faire une différence?

La Campagne de charité de la Défense nationale (CCDN) prendra son envol le 15 septembre 2005 lors d'une cérémonie au cours de laquelle les objectifs officiels de la campagne seront dévoilés par le Sous-ministre. Durant les deux mois qui suivront, chacun d'entre vous pourra prêter main forte à ceux qui sont dans le besoin, enrichir votre communauté et faire une différence.

Faites don de votre argent ou de votre temps

Vous pouvez vous engager à plusieurs niveaux :

- en tant que solliciteur/solliciteuse, à qui l'on doit les excellents résultats des campagnes de collecte de fonds des dernières années;
- en tant que bénévole à l'occasion des événements spéciaux qui se tiendront tout au cours de la campagne,
- et en tant que donateur/donatrice, quel que soit le montant de votre contribution.

Vous pouvez contribuer en tout temps au cours de la campagne – consultez votre solliciteur.

Cette année, vous pouvez donner à l'organisme de votre choix. Il est possible de donner à United Way/Centraide Ottawa, Centraide Outaouais et Partenairesanté, ainsi qu'à n'importe lequel des 80 000 organismes sans but lucratif enregistrés au Canada.

Il vous sera aussi possible de donner par l'entremise du programme de retenue à la source, par chèque, en espèces et par carte de crédit.

En 2004, la Campagne a été un grand succès. Nous avons dépassé nos objectifs et, d'un effort commun, nous avons recueilli 1 123 054,28 $. Nous souhaitons pouvoir compter sur vous.

Renseignements : Sylvie Desrosiers, Desrosiers.S@forces.gc.ca

Site Internet de la CCDN : **www.ndcc-ccdn.forces.gc.ca**

The value of a name

By Jillian Van Acker

ATHENA and HALO are two recent examples of names given to Canadian military operations. Choosing an appropriate name could sometimes be as difficult as naming a newborn and it took over half a century to get the formula right.

The Germans were the first to use codenames for military operations, during the First World War, in order to maintain security. The allies used numbers, letters and colours to designate war plans, but switched to codenames at the beginning of the Second World War because of an increased number of operations.

Codenames were randomly chosen, but some were changed because they were considered inappropriate. Op SOAPSUDS was the name given to the attack on the Romanian oil fields in 1943. Winston Churchill thought the name was unsuitable and made light of the situation, so it was later changed to TIDAL WAVE. Some codenames were carefully selected for significant operations. However, the names were classified and were only revealed to the public at a later time.

After the war, unclassified operation names, or nicknames, began being used to inform the public and boost morale while the codenames remained classified.

The CF generally used the same naming practices as those of its allies. From the end of the war until the late 1960s, the CF used nicknames from a list—some reflecting the nature of the operation while others did not. In 1947, operation SNOWFLAKE designated helping the City of Regina after a large snowstorm.

Nicknames for domestic operations were more associative than international missions, but that changed in the late 1980s. Names for international operations started to reflect either the geographic location or the type of mission, like operations MACEDOINE, earthquake relief in Armenia in 1988, and DELIVERANCE, humanitarian assistance to Somalia in 1992.

In 2001, the CF developed Joint Staff SOP 0125, Joint Planning and Operations – CF Operations Name Designation. Deputy Chief of the Defence Staff is in charge of naming CF joint domestic and international operations and a list is kept to prevent nicknames from being repeated. Nicknames must meet three criteria: the first letter of the name should be the same as the geographic area, the spelling must be the same in both official languages and the definition should be similar.

"You wouldn't believe there are so many names that are spelled the same and mean the same in both French and English. Plus, we have so much leeway with Greek and Roman gods," says Captain Frank Gadoury, J3 co-ordinator. "I don't think we'll run out of names."

There are approximately 1 000 names on the list. "I can assure you, there's a lot of thought put in those names. At first, I thought we just pull it off the list and carry-on, but there's consensus and then approval. It takes a bit more time than one would imagine," says Capt Gadoury.

Reserve finds new life

By 2Lt Chelsea Braybrook

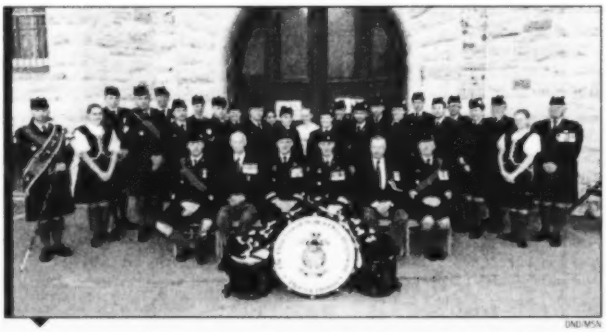
The Princess of Wales' Own Regiment (PWOR) Pipes and Drums Band has found new life and will return to their roots by wearing the tartan of the Black Watch.

This new life was made possible by private donations of $18 500. In addition to new kilts, the PWOR Pipe Band will also receive new drums and drumming equipment, ten new sets of bagpipes, and practice chanters for new apprentice pipers.

"On behalf of the Regiment, I wish to extend my appreciation to the many donors who gave funds to the band," said Commanding Officer Lieutenant-Colonel Howard Coombs. "These donations demonstrate the close bond that has formed between the Regiment and the community, and are vital in maintaining that close link in the years to come."

The PWOR Pipe Band's lineage is rooted in the proud heritage of the pipe band of the 21st Battalion that formed during the First World War. Resurrected in 1985 as the Sir John A. MacDonald Pipe Band, the PWOR officially brought the pipe band back into the Regimental fold on October 1, 1992.

The band consists of military and civilian volunteers from the greater Kingston area, and is presently supported by the Pipe Major and Drum Instructor from the RMC Band. The Band performs on many occasions, including all major Regimental and Kingston parades, and at a variety of other events.



DND/MSN

The Princess of Wales' Own Regiment Pipes and Drums Band.

Le corps de cornemuses du Princess of Wales' Own Regiment.

Tout est dans le nom

par Jillian Van Acker

ATHENA et HALO sont les noms de deux opérations militaires canadiennes récentes. Il est parfois aussi difficile de nommer une opération que de nommer un nouveau-né, et il a fallu plus de cinquante ans pour que le processus soit bien rodé.

Les Allemands ont été les premiers à donner des noms de code à leurs opérations militaires, pendant la Première Guerre mondiale, pour des raisons de sécurité. Les Alliés utilisaient des chiffres, des lettres et des couleurs pour désigner les plans de guerre; ce n'est qu'au début de la Seconde Guerre mondiale que le nombre accru d'opérations les a forcés à utiliser des noms de code.

Au début, les noms de code étaient choisis au hasard, mais, ayant été jugés inappropriés, certains d'entre eux ont dû être changés. Par exemple, le nom originalement donné à l'attaque des champs de pétrole roumains de 1943 était SOAPSUDS, nom qui, selon Churchill, ne convenait pas, car il ne reflétait pas l'importance de l'opération. Le nom finalement donné à cette attaque est TIDAL WAVE. Certains noms de code d'opérations de grande envergure étaient choisis après mûre réflexion. Il faut cependant mentionner que les noms étaient classifiés et qu'ils n'étaient pas immédiatement révélés au public.

Après la guerre, on a commencé à utiliser les noms ou noms de code d'opérations non classifiés pour informer la population et pour hausser le moral. Les vrais noms de code des opérations n'en restaient pas moins classifiés.

Généralement, les FC nommaient leurs opérations selon le même processus que leurs alliés. Dès la fin de la guerre jusqu'à la fin des années 60, les FC choisissaient les noms de code parmi une liste; certains d'entre eux révélaient la nature de l'opération, d'autres non. Ainsi, en 1947, l'opération d'assistance des FC à la ville de Regina après une importante tempête de neige fut baptisée SNOWFLAKE.

Jusqu'à la fin des années 80, les noms de code donnés aux opérations intérieures étaient plus près de la réalité que ceux des missions internationales. Par la suite, on a commencé à attribuer aux opérations internationales des noms correspondant à l'emplacement géographique ou au genre de mission, ce qui est le cas des opérations MACEDOINE, assistance à la suite d'un tremblement de terre en Arménie, en 1988, et DELIVERANCE, assistance humanitaire en Somalie, en 1992.

En 2001, les FC ont adopté les IPO 0125 de l'état-major interarmées pour s'occuper de planification et d'opérations conjointes ainsi que de la désignation des opérations des FC. Il incombe au sous-chef d'état-major de la Défense de nommer les opérations domestiques et internationales interarmées des FC d'après une liste, pour éviter que le même nom serve deux fois. Les noms de code doivent respecter trois critères : leur première lettre doit être la même que celle de la région géographique où aura lieu l'opération, leur orthographe doit être la même dans les deux langues officielles et la définition du mot doit être similaire dans ces deux langues.

« Vous seriez surpris de voir le nombre de noms qui ont la même orthographe et le même sens en français et en anglais. En plus, nous avons aussi à notre répertoire les divinités grecques et romaines », a confié le Capitaine Frank Gadoury, coordonnateur au J3. « Je ne crois pas que nous manquerons de noms. »

La liste compte environ 1000 noms. Selon le Capt Gadoury, « par exemple, si on baptise une opération POKER, cela pourrait véhiculer un sens caché indésirable, car les soldats ne sont pas des jetons. Je peux vous assurer que nous réfléchissons beaucoup avant de baptiser une opération. Au début, je croyais qu'on se contentait de choisir un nom au hasard, puis qu'on passait à autre chose, mais, en réalité, le nom choisi doit faire l'objet d'un consensus et être approuvé. Il s'agit d'un processus un peu plus long que ce qu'on croit à première vue. »

Un corps de cornemuses de la Réserve peut revivre

par le Slt Chelsea Braybrook

Le corps de cornemuses du Princess of Wales' Own Regiment (PWOR) peut désormais revivre et il renouera avec ses origines. En effet, ses membres porteront le tartan du Black Watch.

Cette « renaissance » a été rendue possible grâce à des dons de particuliers totalisant 18 500 $. Ainsi, le corps de cornemuses du PWOR recevra de nouveaux kilts, de nouveaux tambours ainsi que du matériel pour en jouer, dix nouveaux ensembles de cornemuse et des chalumeaux de pratique pour les apprentis cornemuseurs.

« De la part du Régiment, je souhaite remercier toutes les personnes qui ont donné des sommes d'argent au corps de cornemuses », a déclaré le Lieutenant-colonel Howard Coombs, commandant du Régiment. « Ces dons témoignent du lien étroit qui unit le Régiment et la collectivité. Ils sont essentiels pour son maintien. »

L'histoire du corps de cornemuses du PWOR est liée au fier patrimoine du corps de cornemuses du 21e Bataillon, créé pendant la Première Guerre mondiale. Recréé en 1985 sous le nom du Corps de cornemuses Sir John A. MacDonald, le PWOR est officiellement devenu un corps de cornemuses régimentaire le 1er octobre 1992.

La fanfare, présentement sous la direction du cornemuseur-major et instructeur des tambours de la Musique du CMR, est constituée de volontaires militaires et civils originaires de la région de Kingston. Elle offre des prestations en de nombreuses occasions, dont les principaux défilés régimentaires, le défilé de Kingston et une variété d'autres manifestations.

The Comm Reserve — Strong, proud and rising to the occasion

By Joe Troxler

The Communications Reserve (Comm Res) is one of four CF Reserve Force organizations. Currently, there are 2 200 members of the Comm Res scattered across 23 units and five geographic regions throughout the country. And there are also 31 members deployed across 17 operational missions around the world.

These Reservists provide support and augment Regular Force operations both at home and abroad. They do this by generating combat capable information technology/management services to the CF, which include communication and information system and by supporting elements of information operation.

The Comm Res is a flexible organization with a wide range of communications skills, as demonstrated in their involvement in both Mercury Surge an employment program, and deployment on Operation DANACA, part of the United Nations Disengagement Observer Force located in the Golan between Israel and Syria.

Mercury Surge created in September 1999 consists of yearlong employment at the CF Joint Signals Regiment (CFJSR) in Kingston, Ont. The goal is to provide members of the Comm Res with a future deployment opportunity. For the CFJSR, the presence of the Comm Res relieves the pressure on Regimental personnel serving extensive deployments overseas.

"Communication Reservists are highly motivated and eager to deploy, consequently this mutual relationship works very well for both our organizations," says Lieutenant-Colonel Rick Fawcett, commanding officer of the CFJSR.

Since August 2002, the Comm Res has filled 50 percent of the 14 positions per rotation in the Signals Troop for Op DANACA. Their support has been a success story within a success story. It peaked in rotation 73 (August 2002) when the Reservists filled 10 of 13 positions. This is a major accomplishment and a key indicator of the competence and confidence generated by Comm Res personnel. The organization has supported numerous deployed operations worldwide. In the last six years, they have filled 139 positions and are currently occupying 9 positions. And recently, the CFJSR requested 12 signal operators for an upcoming September call for Mercury Surge.

"Our deployment threshold alone (over 50 percent of Mercury Surge participants since the beginning of the program) has been a tremendous achievement on the part of our soldiers, (both individually and collectively) and the Communication Reserve has regularly demonstrated their capability and commitment through their support to the DCDS, other international deployments and to the CFJSR," says LCol Jim Hoekstra, commander of the Comm Res. "With Mercury Surge, we are fulfilling our mission while providing trained soldiers who are competent in the communications and electronic field. Our main strength is our people. And our key job is training those people while supporting the CF through DCDS, both at home and abroad." Presently, the Comm Res have eight personnel working in a support sustainment role with the CFJSR.

For more information on the Comm Res, please contact the CF Recruiting Unit nearest you by calling 1-866-303-5333.

Mr. Troxler is a contracted communications/marketing specialist with Client Relations and Communications in the IM Group.

La Réserve des communications : Forte, fière et à la hauteur des événements

par Joe Troxler

La Reserve des communications (Res Comm) est l'une des quatre organisations de la Reserve des FC. Elle compte actuellement 2 200 membres répartis dans 23 unites et cinq regions géographiques. En outre, 31 membres sont deployés dans le cadre de 17 missions opérationnelles dans le monde.

Les réservistes appuient les operations de la Force régulière au pays et à l'etranger, en plus de lui servir de renfort. Pour ce faire, ils offrent des services de technologie/gestion de l'information aptes au combat aux CF, notamment les Systèmes d'information et de communications (CIS), en plus d'appuyer des elements des operations d'information (OI).

La Res Comm est une organisation souple possédant un vaste éventail de competences en communications. Elle l'a démontre lors de sa participation à Mercury Surge, un programme d'emploi, et a l'operation DANACA dans le cadre de la Force des Nations Unies chargée d'observer le desengagement dans le Golan, entre Israel et la Syrie.

Cree en septembre 1999, Mercury Surge offre de l'emploi pendant toute l'annee au sein du Regiment des transmissions interarmées des FC (RTIFC) a Kingston, en Ontario. Son objectif est d'offrir des possibilités d'affectation aux membres de la Res Comm. Pour le RTIFC, la presence de la Res Comm aide a soulager l'epuisement des membres du Regiment soumis a de frequents deploiements à l'étranger.

« Les Réservistes des Communications sont très motivés et ils sont prêts a partir en deploiement, ce qui convient très bien a nos organisations », affirme le commandant du RTIFC, le Lieutenant-colonel Rick Fawcett.

Depuis août 2002, la Res Comm occupe la moitie des 14 postes de troupe des transmissions par rotation de l'operation DANACA. La participation a atteint un sommet lors de la rotation 73 (août 2002) : les réservistes occupaient alors 10 des 13 postes, ce qui representait un exploit en soi et qui attestait la competence du personnel de la Res Comm et la confiance qui lui est accordée. L'organisation a appuyé nombre d'operations partout au monde. Au cours des six dernières années, les membres ont comblé 139 postes (9 à l'heure actuelle). Tout récemment le RTIFC a demande que 12 operateurs des transmissions soient déployes en septembre dans le cadre de Mercury Surge.

« Notre seuil de déploiement (plus de 50 % de la participation à Mercury Surge depuis le début du programme) represente pour nos membres un accomplissement extraordinaire, à la fois sur le plan individuel et collectif. La Reserve des communications a pu prouver l'ampleur de ses capacités et de son dévouement en appuyant le SCEMD, d'autres deploiements internationaux, ainsi que le RTIFC, affirme le Lcol Jim Hoekstra, commandant de la Res Comm. « Mercury Surge nous permet de remplir notre mission tout en fournissant des militaires competents dans les domaines des communications et de l'électronique. Nos gens sont notre principale force. Et notre tâche consiste à les former tout en appuyant les FC et le SCEMD, au pays comme à l'étranger. » Huit membres de la Res Comm occupent actuellement un rôle de soutien et de maintien en puissance au sein du RTIFC.

Pour obtenir plus de renseignements sur la Res Comm, communiquez avec votre unité locale de recrutement des FC (1 866 303-5333).

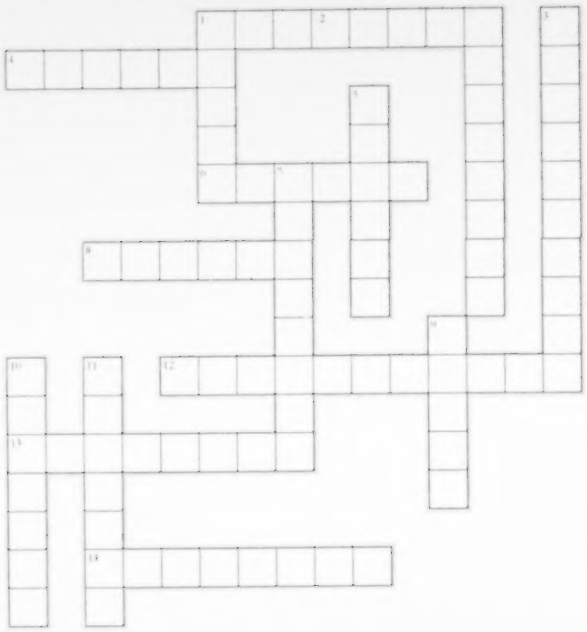
M. Troxler est spécialiste des communications et du marketing à la section des Relations avec les clients et communications du Groupe GI.

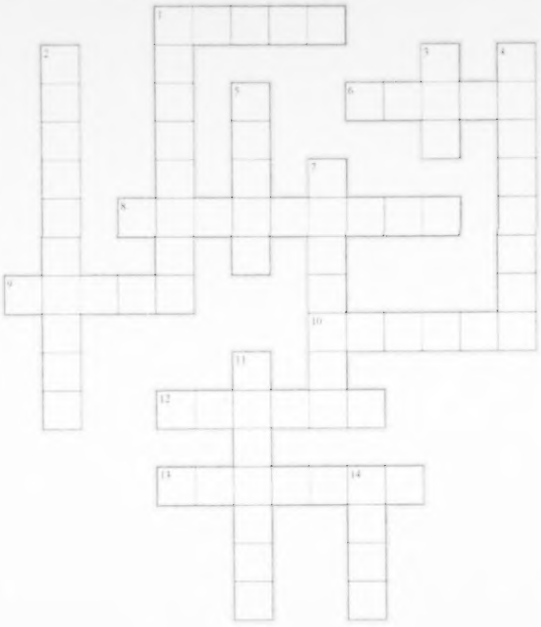
NATALIE SALAT

Gen Rick Hillier, Chief of the Defence Staff, looks at the plaque he was presented by Dominion President of The Royal Canadian Legion Mary Ann Burdett (right) to note his recent swearing in as a Dominion Honorary Vice President. The swearing in was conducted by former Army commander and honorary Dominion Grand President LGen (Ret) Charles Belzile, at a ceremony held in Ottawa. Traditionally the Chief of the Defence Staff and the Commissioner of the RCMP serve as honorary vice presidents of the Legion.

Le Gén Rick Hillier, Chef d'état major de la défense, examine la plaque que lui a remise la présidente nationale de la Légion royale canadienne, Mary Ann Burdett (droite) lors de son assermentation en tant que vice président national d'honneur. La cérémonie, qui a eu lieu à Ottawa, a été menée par le Lgén (ret) Charles Belzile, ancien commandant de l'Armée de terre et grand président national d'honneur. Traditionnellement, ce sont le Chef d'état major de la défense et le commissaire de la GRC qui sont les vice présidents d'honneur de la Légion.

AT EASE REPOS





Across

1. These Belgians, with TFK, eat Kibbles n' Bits and sniff explosives for fun.
4. Acronym for this new national command, supported by CFISG.
6. An anti-tank mine recently destroyed this type of Slovenian armoured vehicle in Kabul.
8. The CF is providing 105 AVGPs to the AU for its mission in this region of Sudan.
12. We recently celebrated the 60th anniversary of their liberation.
13. This space agency has a CF captain leading their ATV course.
14. Cpl Jeromchuk's unique competition that is not a marathon or a triathlon.

Down

1. Thank you, Sergeant, for your service to this Nation, adieu.
2. This gift breathes new life into the Princess of Wales' Own Regiment's bagpipes.
3. It took over half a century to get the formula right for naming these.
5. Number of years Gloria Hewson served as secretary to the CO of 429 Squadron.
7. Long-distance sport that took Sgt Lagace to Bosnia, Boston, Beirut and Borden.
9. The name is simple, but the training is not.
10. One of three Wings that saw squadron closeouts as part of Air Force transformation.
11. The self-propelled explosive launched by HMCS *Algonquin* during TGEX.

Horizontale

1. Ou les chiens renifleurs sont entraînés à la détection des explosifs.
6. Merci, sergent, pour les services que vous avez rendus à notre pays. Adieu.
8. Les premiers à donner des noms de codes à leurs opérations militaires.
9. Nom de la première mission du VTA et l'auteur de L'île mystérieuse.
10. Titre sur la plaque remise à Gloria Hewson.
12. Troisième arrêt dans le voyage du nouveau cours offert par le CPFMP et aussi une province.
13. L'une des trois escadres dont un escadron a été démantelé à la suite de la transformation de la Force aérienne.

Verticale

1. L'explosif utilisé par le NCSM *Algonquin* pendant TGEX.
2. Types de chiens que sont Freddy et Tex.
3. L'âge qu'avait le Cpl Jeromchuk lorsqu'elle a couru son premier 10 km.
4. La QMB teste ces limites.
5. Une menace pour les soldats et les véhicules de transport.
7. Groupe musical constitué de volontaires militaires et civils.
11. Lieu d'entraînement des militaires de l'Union africaine.
14. Pays au Moyen-Orient où le Sgt Lagace a couru.

DID YOU KNOW... SAVIEZ-VOUS QUE...

DND FACT/FAIT DU MDN

On August 22, 1945, the Honourable Douglas Charles Abbott was appointed Minister of National Defence.

Le 22 août 1945, l'honorable Douglas Charles Abbott est nommé ministre de la Défense nationale.

AIR FORCE FACT/FAIT DE LA FORCE AÉRIENNE

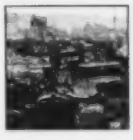
On August 30, 1956, a RCAF Sabre Mk.VI fighter aircraft sets a new record for the flight from Vancouver to Dartmouth.

Le 30 août 1956, le chasseur Sabre Mk.VI établit un nouveau record en ce qui a trait à la durée de vol de Vancouver à Dartmouth.

NAVY FACT/FAIT DE LA MARINE

On August 05, 1914, two submarines, the CC-1 and CC-2, were purchased for the Royal Canadian Navy by the Premier of British Columbia.

Le 5 août 1914, le Premier ministre de la Colombie-Britannique achète deux sous-marins pour la Marine royale du Canada, les CC-1 et CC-2.



ARMY FACT/FAIT DE L'ARMÉE

On August 30, 1944 the city of Rouen was liberated by the 2nd Canadian Division after suffering heavy casualties.

Le 30 août 1944, Rouen est libérée par la 2e Division canadienne qui a subi de lourdes pertes.

Canadian officer leads multi-national team

By LCol Drew Artus

While European Space Agency (ESA) astronauts have been flying in space since 1983, ESA is in the early stages of developing its own unique astronaut training program.

One of the most significant contributions the ESA is making to the International Space Station (ISS) Program is the Automated Transfer Vehicle (ATV). The ATV's mission is to supply the ISS with critical pressurized cargo, water, gases and propellant vital to sustaining life onboard the ISS. This unmanned vehicle—scheduled to be launched by the European Ariane 5 launch vehicle May 2006.

In 2003, the European Aeronautic Defence and Space Company's Space Transportation (EADS-ST) requested Canada's assistance to develop and deliver the astronaut training program for the ATV. Captain Kirsten MacDonell, an aerospace engineering (AERE) officer with two years experience as a Robotics Instructor at the Canadian Space Agency (CSA), was selected to spearhead the initiative.

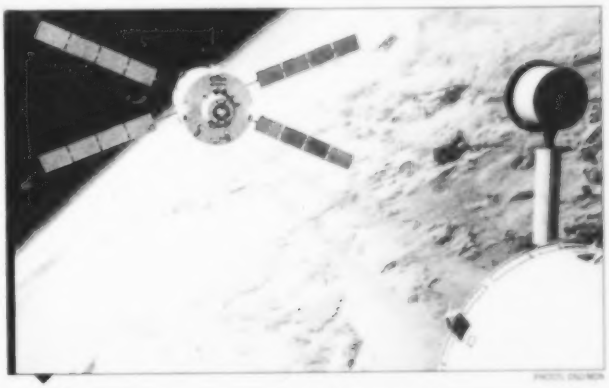
A first of its kind, memorandum of understanding (MOU) between the DND, the CSA and EADS-ST was completed and activated September 2003. The MOU made provisions to extend Capt MacDonell's secondment to the CSA and loan her services to EADS-ST, who was under an ESA contract to develop and deliver the ATV training program for ESA at the European Astronaut Centre (EAC) near Cologne, Germany.

Capt MacDonell has taken a lead role in developing classroom and simulator lessons, as well as training materials to deliver effective ATV training. Her past experience in astronaut training has helped to streamline lessons and make them more suitable and operationally effective. Capt MacDonell was appointed as lead of the multi-national ATV instructor team. "This is a wonderful opportunity both as an officer in the Canadian military and for personal growth and enrichment," said Capt MacDonell.

ATV astronaut training at EAC takes two weeks, which are divided into two parts. The first part contains theoretical lessons and hands on mock-up and simulation exercises. The second part focuses almost entirely on hands-on activities based on all phases of ATV operations. EAC has a full scale mock-up of the ATV pressurized module, as well as a simulator that can represent the various phases of the ATV mission from rendezvous and docking to departure. Although the ATV is an automated vehicle, meaning that it navigates by using onboard sensors and there is no pilot, the astronauts play an important role in monitoring the vehicle to ensure a safe docking with the ISS. They are capable of sending commands to the vehicle in case an off-nominal situation occurs.

The first ATV mission, named Jules-Verne, is considered a test flight. The sensors used to measure the ATV position and orientation with respect to the ISS, have never been used on a space vehicle before. "It is a remarkable experience to work in Europe on a project that is at the leading edge of technology with astronauts, engineers and scientists from all over the world said Capt MacDonell. "I am proud to be a part of ATV's maiden voyage to space."

The ATV initiative is vital to the sustainment of life support needs onboard the ISS. Capt MacDonell is making a big difference in this ground breaking space initiative and representing Canada, the CSA and DND in an exceptional manner.



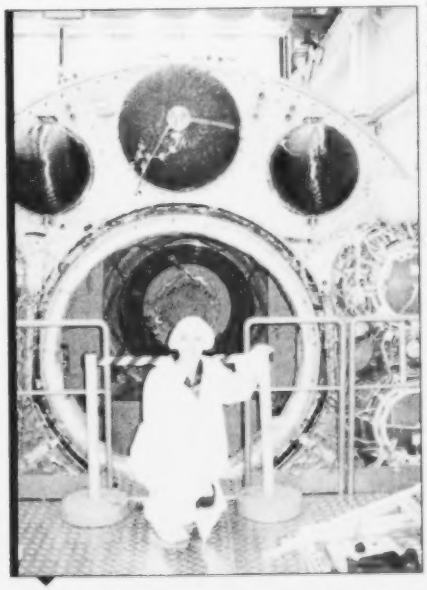
The ATV docking probe

VTA en phase d'amarrage

Un officier canadien dirige l'équipe multinationale d'instructeurs pour le VTA

par le Lcol Drew Artus

Des astronautes de l'Agence spatiale européenne (ASE) vont dans l'espace depuis 1983, mais la mise sur pied du programme de formation des astronautes de l'ASE commence à peine.



Capt Kirsten MacDonell in front of the ATV tanks

Le Capt Kirsten MacDonell devant les réservoirs du VTA

Une des plus importantes contributions de l'ASE à la Station spatiale internationale (SSI) est le véhicule de transfert automatique (VTA), lequel sert à approvisionner la SSI en matériel, eau, gaz et agent propulsif sous pression, éléments cruciaux pour le maintien de la vie à bord de la SSI. En mai 2006, cet engin sans équipage doit être lancé par la fusée européenne Ariane 5.

En 2003, la sous-division Space Transportation du groupe European Aeronautic Defence and Space (EADS-ST) a demandé au Canada de l'aider à mettre sur pied et à dispenser le programme de formation des astronautes pour le VTA. C'est le Capitaine Kirsten MacDonell, officier du génie aérospatial ayant deux ans d'expérience en tant qu'instructrice en robotique à l'Agence spatiale canadienne (ASC), qui a été sélectionnée pour diriger le projet.

En septembre 2003, un protocole d'entente sans précédent a été conclu entre le MDN, l'ASC et EADS-ST et est aussitôt entré en vigueur. Ce protocole traite des dispositions nécessaires au détachement du Capt MacDonell de l'ASC et à sa mise au service d'EADS-ST, qui, selon un contrat signé avec l'ASE, devait préparer et dispenser le programme de formation pour le VTA au Centre européen des astronautes, situé près de Cologne, en Allemagne.

Le Capt MacDonell a joué un rôle prépondérant en élaborant des cours théoriques et des séances en simulateur ainsi que le matériel didactique contribuant à la qualité de la formation pour le VTA. Son expérience en formation d'astronautes l'a aidée à simplifier les cours, à les adapter et à en augmenter le rendement. Elle a été nommée chef de l'équipe multinationale d'instructeurs pour le VTA. « C'est une occasion unique pour moi en tant qu'officier des Forces canadiennes, mais aussi pour mon épanouissement et mon enrichissement personnels », a confié le Capt MacDonell.

La formation pour le VTA au Centre européen des astronautes dure deux semaines. La première partie consiste en des cours théoriques, des cours pratiques sur maquettes et des exercices de simulation. La deuxième partie comprend presque uniquement des activités nécessitant la participation des candidats et reflétant toutes les étapes d'une mission du VTA. Le Centre européen des astronautes possède une maquette grandeur nature du module pressurisé VTA ainsi qu'un simulateur permettant de recréer les nombreuses étapes d'une mission du VTA, du rendez-vous et de l'amarrage jusqu'au départ. Même si le VTA est un véhicule automatique – il se dirige grâce à des capteurs embarqués et aucun pilote n'y prend place –, les astronautes jouent un rôle important, car ils doivent veiller à ce que le module s'amarre à la SSI de façon sécuritaire. Les astronautes peuvent envoyer un signal au véhicule en cas de situation non nominale.

La première mission du VTA, baptisée Jules-Verne, est considérée comme un vol d'essai. Les capteurs qui servent à mesurer la position et l'orientation du VTA par rapport à la SSI n'ont jamais été utilisés sur un véhicule spatial auparavant. Le Capt MacDonell a déclaré que c'est une expérience unique de travailler en Europe sur un projet à la fine pointe de la technologie avec des astronautes, des ingénieurs et des scientifiques venant de partout dans le monde. Elle est fière de faire partie de l'équipe qui contribue au premier voyage dans l'espace du VTA.

Le VTA est essentiel au maintien de la vie à bord de la SSI. Le Capt MacDonell fait une énorme différence dans ce projet spatial innovateur et elle représente le Canada, l'ASC et le MDN de façon exceptionnelle.

Different sports for different folks

By Jillian Van Acker

Most people enjoy a challenge, whether it is against someone else or themselves. But everyone does it differently.

Sergeant Danny Lagacé, a supply technician and instructor at CF School of Administration and Logistics in Borden, finds his challenge in long distance running. Originally from Campbellton, N.B., the 33-year-old always liked running but decided to do his first marathon in 1999. "While I was serving overseas, in Bosnia, I did the Prague Marathon," says Sgt Lagacé. "That was a really nice experience, so I just kept going."

Since then, he has done numerous marathons, including the Boston Marathon and the Beirut Marathon, as well as a few ultra marathons (50 km). Sgt Lagacé's most recent run was the Dead Sea Ultra Marathon in Amman, Jordan while he was serving in Syria. "It was very demanding—38 °C at the finish. It was very hard, but I really enjoyed it," he says.

Sgt Lagacé says what he really likes about running is being able to visit other places. He has done races in Jordan, Lebanon, Oman, Israel and Syria. As for his favourite race, He says it is hard to pick one, "they all have their own uniqueness."

Sgt Lagacé longest run was 65 km, which took him about six hours. He has also done a 100 km relay, but says he is not ready to run that distance on his own just yet.

Corporal Belinda Jeromchuk, an imagery technician with Aerospace Engineering Test Establishment at 4 Wing Cold Lake, has been running since she was a young girl. Running her first 10 km at the age of 10 and her first marathon was at 17. Now 40, she is headed to her fifth world duathlon championship in September.

Cpl Jeromchuk, originally from Kingston, Ont., became interested in duathlons when she went to the Canadian Duathlon Championship to help prepare for a triathlon. She placed second and felt it was more challenging than a triathlon, so she decided to stick with it. Her first world championship was in Spain in 1996. By Olympic standards, a duathlon is a 10 km run, followed by 40 km on bike and then a 5 km run. "I enjoy it and it's quite a challenge," she says.

DND/MDN

Sgt Danny Lagacé running the Toronto International Marathon in October 2002.

Le Sgt Danny Lagacé, au Marathon international de Toronto, en octobre 2002.

In 2003, Cpl Jeromchuk had to take a break for surgery and used the time to evaluate whether she wanted to continue with duathlons or move on to something new. She decided that she was still enjoying the sport and stayed with it. "For me, it's quite a compromise because you can't expect work to let you have that time off to do these competitions." Cpl Jeromchuk also says it is a matter of finding a balance between time to train physically and being disciplined at work. However, she says the support from her co-workers has really helped. "It definitely makes you more motivated to get out there, work hard and to train and to represent the CF as well," she says.

As for this year's competition, Cpl Jeromchuk says she is really looking forward to it. "This year's race is in Australia and they threw in two really killer hills on the bike which means we do those hills a total of eight times because it's a four-lap course. So it's going to be quite the challenge for that last run. It should be good."

À chacun son sport

par Jillian Van Acker

Qu'ils se mesurent à eux-mêmes ou à d'autres, la plupart des athlètes aiment relever leurs propres défis.

Le Sergent Danny Lagacé trouve à se surpasser en faisant de la course de fond. Originaire de Campbellton (N.-B.), ce technicien en approvisionnement et instructeur à l'École d'administration et de logistique des FC à Borden (Ont.) a toujours aimé la course et a couru son premier marathon en 1999. « J'ai couru le marathon de Prague pendant mon affectation en Bosnie. Ce fut une très belle expérience qui m'a motivé à continuer. »

Depuis ce temps, le militaire de 33 ans a couru de nombreux marathons, dont celui de Boston et de Beyrouth. Il a aussi participé à quelques ultra-marathons (50 km). Sa plus récente course est l'ultra-marathon de la mer Morte, à Amman, en Jordanie; il y a participé alors qu'il servait en Syrie. « Ce fut une course très exigeante; il faisait 38 °C à la ligne d'arrivée. C'était très difficile, mais j'ai vraiment apprécié l'expérience. »

Le Sgt Lagacé apprécie particulièrement que ce sport lui permette de visiter d'autres pays. Il a couru en Jordanie, au Liban, à Oman, en Israël et en Syrie. Quand on lui demande quelle course il a préférée, il répond qu'elles « sont toutes uniques ».

Sa plus longue course a été de 65 km : il lui a fallu environ 6 heures pour rallier l'arrivée. Il a aussi pris part à un relais de 100 km, mais il affirme ne pas être encore prêt à courir sur une telle distance en solo.

Le Caporal Belinda Jeromchuk, quant à elle, s'adonne à la course depuis qu'elle a couru 10 km à l'âge de 10 ans. La technicienne en imagerie au Centre d'essais techniques (Aérospatiale) de la 4e Escadre Cold Lake a participé à son premier marathon à l'âge de 17 ans. Aujourd'hui âgée de 40 ans, elle participera pour la cinquième fois aux Championnats mondiaux de duathlon en septembre.

Originaire de Kingston (Ont.), le Cpl Jeromchuk a goûté au duathlon pour la première fois quand elle a participé au Championnat canadien de duathlon en guise de préparation pour un triathlon. Elle a terminé deuxième, et elle a trouvé que le duathlon présentait un plus grand défi que le triathlon. Elle a donc décidé de poursuivre dans cette voie. Elle a pris part aux championnats mondiaux pour la première fois en 1996, en Espagne. Selon les normes olympiques, un duathlon est composé de 10 km de course suivis de 40 km à vélo et enfin de 5 km de course. « J'aime le duathlon, c'est tout un défi », a-t-elle confié.

Le Cpl Belinda Jeromchuk

Cpl Belinda Jeromchuk

En 2003, le Cpl Jeromchuk a dû suspendre ses activités sportives, car elle a subi une opération. Elle a profité de cette pause forcée pour faire le point. En bout de ligne, elle a décidé de continuer à courir, car elle appréciait encore ce sport. « Pour moi, c'est tout un compromis, car on ne peut pas s'attendre à ce que notre employeur nous laisse assez de temps libre pour prendre part à ces compétitions. » La duathlète a aussi affirmé qu'il s'agit de trouver le juste milieu entre l'entraînement physique et l'assiduité au travail. Toutefois, elle soutient que l'appui de ses collègues lui a donné un bon coup de pouce. Selon elle, cela permet d'être plus motivée à travailler dur, à s'entraîner et à représenter les FC.

Quant à la compétition de cette année, le Cpl Jeromchuk affirme qu'elle a très hâte d'y participer. « Cette année, la course a lieu en Australie et la partie vélo du parcours comprend deux côtes très exigeantes. Comme la course compte quatre tours, nous devrons négocier ces côtes huit fois. Cette compétition, qui sera ma dernière, devrait être toute une épreuve. Cela promet. »